

*El Ministerio de la enseñanza superior y media
Especializada de República de Uzbekistan
La universidad de las Lenguas Mundiales*

М.ТОШХОНОВ

E S P A Ñ O L

Tashkent 2011

**Se recomienda como manual de conversación para los estudiantes de la facultad de la
filología española por parte del consejo científico de la Universidad de Lenguas
mundiales**

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети Илмий Кенгаши ушбу китобни испан
филологияси факультетлари ва бўлимлари учун ўқув қўлланма сифатида тавсия этади.

E S P A Ñ O L

Рецензенты: Зав. кафедрой французского языка факультета

Романской филологии УзГУМЯ

Д.ф.н. профессор. **Ж. Якубов**

Зав. кафедрой второго иностранного языка

к. ф. н., доцент. **Т. Ж.Олтиев**

Зав. кафедрой испанского языка факультета

Испанской филологии УзГУМЯ

к. ф. н. доцент **К.А.Абдуллаев**

Зав. кафедрой романских языков, ст. преподаватель

испанского языка Ташкентского Государственного

института восточных языков

Ш.Ю.Муаттарова

Prefacio

Este manual está destinado al uso de las facultades, liceos y colegios. Además lo pueden usar los alumnos, estudiantes y filólogos interesados. El manual se divide en cuatro partes y trata de desarrollar la competencia comunicativa de expresión oral en español, uzbeko, ruso.

En primera parte, la introducción, se enseñan las leyes que regulan el discurso telefónico. En ella se analizan las particularidades de la comunicación telefónica en tres lenguas: español, ruso, uzbeko.

En las partes segunda y tercera se proponen varios ejercicios para la práctica y aprendizaje del discurso telefónico.

La cuarta parte está consagrada a la terminología implicada en este tipo de discurso, fórmulas de saludo, despedida, invitación a la conversación, las reacción de oyente, negación, pedir consejo, disculpas, expresar deseos, realizar sugerencias, transmitir conocimientos, etc.

En cada parte se incluyen textos para ilustrar la teoría y para mostrar en la práctica los recursos fonéticos, morfológicos, semánticos de tal discurso.

El objetivo de este manual es ampliar los conocimientos de los estudiantes de las facultades de filología española e incluir en su programa la traducción entre español, uzbeko y ruso en los diferentes ámbitos de la lengua, para que puedan dominar las cuatro competencias, comprender, leer, escribir y hablar.

Оглавление

I-часть

Введение.....	3
Основные правила ведения телефонного диалога.....	6

II-часть

Диалоги . Упражнение № 2.....	24
Телефонные разговоры.....	25
Упражнение №3.....	26
Диалоги.....	27
Упражнение №4.....	28
Диалоги. Телефонные разговоры.....	29
Упражнение №5.....	30
Диалоги	32
Ответы и вопросы	33
Текст	34
Упражнение № 6.....	36

III – часть

Упражнение №7.....	37
Текст	38
Упражнение № 8.....	39
Текст	40
Текст.....	41
Упражнение № 8.....	42
Текст .Упражнение № 9	44
Текст	46
Упражнение № 10.....	48
Упражнение № 11.....	54
Упражнение № 12.....	55
Упражнение № 13. № 14	56

IV-часть

Испанские, узбекские и русские слова и выражения для развития навыков устной речи.....	60
Приветствие	63
Приветствие при неожиданной встрече	64
Пожелания при прощании	64
Реплики	66
Согласие в ответ на просьбу. Отказ в ответ на просьбу	67
Категорический отказ . Приглашение	68
Согласие в ответ на приглашение .Отказ в ответ на приглашение	69
Совет- предложение	70
Поздравления, пожелание. Вручение, подарка. Пожелания	71
Тосты	72
Извинение	73
Ответные реплики . Выражение неудовольствия	74
Комплимент, одобрение	75
Ответные реплики . Утешение, сочувствие	76
В международном аэропорту	77
Регистрация, паспортный и таможенный контроль, обмен валют	78
Надписи , указатели	80
Слова и словосочетания	81
Национальность	83
Язык, родственные связи	84
Знакомство, немного о себе	85
Профессия, место работы, гостиница, как снять квартиру.....	86
Вопросы, просьба, претензия	89

Отъезд из гостиницы . Указатели, объявления в гостинице	92
Общественный транспорт	97
Слова и словосочетания	100
Такси . Полезный советы	102
Надписи и указатели в городе	105
Магазины, покупки	108
Объявления о ценах и работе магазине	112
Указатели и вывески в большом магазине.....	115
Одежда для женщин.....	116
Парфюмерия, драгоценности.....	117
Одежда для мужчин . Парфюмерия, драгоценности, галантерия.....	118
Электротовары.....	119
Супермаркет, рынок.....	120
Мясные продукты.....	121
Овощи.....	122
Фрукты .Рыбы.....	123
Молочные продукты.....	124
Кондитерские изделия.....	125
Слово и словосочетания.....	129
Столовая посуда, сервировка.....	130
Меню. Способ приготовления.....	131
Список использованной литературы.....	132

INTRODUCCIÓN, КИРИШ, ВВЕДЕНИЕ.

Мировая практика неоднократно доказывает, что расцвет культуры, экономики, рост благосостояния любого государства неразрывно связано с развитием образования и науки.

С обретением независимости в республике Узбекистан большое внимание стало уделяться международным отношениям, а также росту международных экономических, политических и культурных связей, что в свою очередь предполагает коренную перестройку в изучении и преподавании иностранных языков. Национальная программа по подготовке кадров, меры по её реализации создали в обществе понимание высоких ценностей современного образования, которые всё более значимо влияют на формирование гармонично развитой личности, социально-экономическое развитие страны.

Высшему образованию придаётся первостепенное значение «... Все мы осознаем, что достижение поставленных сегодня перед нами великих целей, благородных устремлений, обновления нашего общества, эффект и судьба наших реформ, осуществляемых во имя прогресса и будущего, результаты наших намерений – все это неразрывно связано, прежде всего, с проблемой подготовки высококвалифицированных, сознательных кадров, специалистов, отвечающих требованиям времени» .(И.А.Каримов, 1997:5). В настоящее время сложились такие условия, когда востребованность специалистов в какой бы то ни было области, в значительной степени зависит от умения эффективно общаться и от знания приёмов речевого воздействия. Необходимо учесть, что осознанной необходимостью для людей, стремящихся достичь успеха с помощью профессиональных знаний и навыков, является изучение не только родного, но и иностранных языков. Следовательно, изучение речевого общения как части культуры, зафиксированной языком, имеет большое научное значение.

Важным компонентом успешного общения является знание говорящим норм речевого этикета.

В любом языке есть набор высказываний, закреплённых традицией использования языка, которые "предписывают" адресату определённую форму ответа вне зависимости от формул вежливости. В настоящее время одной из форм общения является телефонный диалог.

При подготовке специалистов на испанском языке особую актуальность приобретает проблема обучения речевому этикету телефонного диалога. Овладение студентами формулами речевого этикета при ведении телефонного диалога будет

способствовать расширению словарного запаса, уяснению типологических различий испанского, узбекского и русского языков, а также усвоению лингвокультурологических особенностей телефонного диалога на испанском языке.

Интерес к телефонному диалогу связан с возросшим в последнее время вниманием к проблемам общения. В каждом обществе отношение к людям выражается в особых правилах поведения. Они составляют часть культуры общества и тесно связаны с общественным строем. Э. Сепир отмечал, что «язык и шаблоны нашей мысли неразрывно переплетены между собой, они в некоторой степени составляют одно и то же. Внутреннее содержание всех языков одно и то же - интуитивное знание опыта. Только внешняя их форма разнообразна до бесконечности». (Э, Сепир 1993:193). Именно эта внешняя форма, с одной стороны, бесконечно разнообразна в различных культурах, а, с другой стороны, достаточно стереотипна для каждой конкретной культуры, создаёт существенную проблему при овладении новым языком, изучаемым для общения с представителями иной культуры.

При изучении нового языка, отражающего другую культуру, выход за пределы собственных стереотипов общения связан с необходимостью знакомства со стереотипами общения другой культуры. А реализация собственных стереотипов средствами другого языка, другой культуры, приводит к нарушению коммуникации в рамках межкультурного общения в связи с несовпадением стереотипных элементов речевого общения у представителей разных языков.

Изучение речевого общения как части культуры, зафиксированной языком, имеет большое научное значение. Оно предоставляет возможность увидеть взаимоотношения людей в обществе, где сочетаются национальные традиции и социальные изменения. Как в Испании, так и в Узбекистане и в России в силу ряда факторов характерным является то, что в последнее десятилетие в сфере повседневного общения произошли глубокие изменения. В частности, наметился сдвиг в наборе коммуникативных ситуаций, противопоставленных по принципу «официальность/неофициальность» в сторону сокращения первых. Наметились изменения в реализации социально - дистантных формул обращения, выросла частотность употребления сниженных речевых формул. Следует учитывать, что испанские, узбекские и русские речевые формулы в своей ситуативной прикрепленности зачастую не идентичны. Эти проблемы менее всего разработаны в современной испанистике.

Вышесказанное имеет непосредственное отношение к проблеме речевого этикета, культуры общения, и шире к проблеме взаимодействия языка и культуры, которые, как

известно, находятся в центре внимания нового направления лингвистики – лингвокультурологии.

Студент филологического факультета университета должен в совершенстве овладеть как коммуникативной функцией языка, так и сложным комплексом лингвометодических умений.

Особую значимость в повышении эффективности обучения испанскому языку приобретает проблема владения речевым этикетом телефонного диалога, что способствует также расширению словарного запаса обучаемых, уяснению типологических различий испанского, узбекского и русского языков.

I – PARTE, I- ҚИСМ, I – ЧАСТЬ.

Основные правила ведения телефонного диалога

Область применения речевого этикета связана с его экстралингвистическими параметрами: сферой употребления единиц речевого употребления; с характеристикой непосредственной ситуации общения, которая определяет выбор единиц и особенности их функционирования в речи. В испанском языке: *Hola ¿es el profesor Ergashev?, Perdona, le molesta el responsable del cuarto curso Iljom Karimov.*

В узбекском языке: *Алло, бу профессор Эргашевми? Кечирасиз, сизни 4-бос=ич сардори Илхомжон Каримов безовта =иляпти.*

В русском языке: *Алло? Это профессор Эргашев? Извините, Вас беспокоит староста 4- курса Ильхом Каримов.*

В телефонном диалоге можно использовать следующие формы приветствия в испанском языке: *¡Buenos días!; Hola; ¡Buenas tardes!; ¡Buenas noches!; Le saludo a usted!*, в узбекском языке: *Хайрли кун! Хайрли кеч, оҳшом! Хайрли тун!.* в русском языке: *Здравствуйте!; Доброе утро!; Добрый день!; Добрый вечер!; Приветствую вас; Привет!.*

В начале разговора необходимо соблюдение следующих коммуникативных правил: а) установление контакта, что требует использование определённой лексики (*hola; лаббай; слушаю Вас; алло; да; и т.п.*); б) идентификация лица, к которому направлено сообщение (*¿es el profesor Ergashev?, бу проф. Эргашевми? это проф. Эргашев.*); в) представление лица, от которого исходит сообщение (*Perdona, le molesta el responsable del cuarto curso Iljom Karimov; Кечирасиз, безовта =илаётган 4-бос=ич сардори Илхом Каримоав; Извините за беспокойство, это говорит староста 4-курса Ильхом Жураев*). В целях соблюдения правил этикета в диалоге могут быть употреблены различные речевые

формулы вежливости – *disculpe, disculpe la molestia. Tenga la bondad*, кечирасиз, хала=ит берганлигим учун, извините, извините за беспокойство, будьте любезны, вас беспокоит, простите за беспокойство и т.д.

Этикетная формула может быть представлена как в форме 1-го лица адресанта: в испанском языке: *agradecemos; disculpe*; так и в форме 2-го лица адресата, в испанском языке: *con su permiso; permítame; agradecerle a usted; disculpe*; в узбекском языке: Миннатдормиз; кечирасиз; узр, кечирасиз; сизга миннатдорчилик билдиришга ижозат берсангиз;

в русском языке: *Извините; Разрешите поблагодарить Вас*;

Прощаться - значит установить возможность дальнейшего контакта по истечении срока разлуки: в испанском языке; *¡Hasta luego!*; в узбекском языке: *Хайр!*; в русском языке: *До свидания!*.

Разрыв отношений, прекращение возможности контакта могут выражаться следующими фразами типа: *Мы больше не друзья*: или - *На этом прекращаем нашу дружбу*.

Это могут быть определённые вербальные и невербальные действия,

в испанском языке: *pero él no me saluda, se fue sin saludarme*;

в узбекском языке: *у мен билан саломлашмади, хайрлашмади хам*.

в русском языке: *Он со мной не здороваются; Он ушел не попрощавшись*.

Функция вежливости проявляется практически во всех тематических группах речевого этикета телефонных диалогов; *Приветствия и Прощания; Приглашения нужного абонента к телефону, Извинения за беспокойство, Благодарности за совет, информацию и др.*

Имеются и специальные актуализаторы вежливости; *agradecemos; disculpe*; в испанском языке: *Por favor, con su permiso; permítame agradecerle a usted, disculpe*; В узбекском языке: *марицамат, ижозатингиз билан, сизни =ийнаб =ыймайманми?* В русском языке: *пожалуйста, будьте добры; будьте любезны; Вас не затруднит и др.*, которые включаются в соответствующие формулы.

1. Языковые потенции единиц более проявляются в речевом употреблении и ярко отражаются в значениях фонации: в испанском языке: *permítame agradecerle a usted; con su permiso le dejo a usted*:

в узбекском языке: *миннатдорлик билдиришга рухсат берсангиз*;

в русском языке: *Позвольте поблагодарить; Разрешите покинуть вас*,

Чем больше говорящий владеет коммуникативной и прагматической компетенцией, тем более многообразны и подвижны его тактики. Например: а) при реализации стратегии просьбы могут использоваться разнообразные тактики:

- игра на собственном несчастье; (*Si no me ayuda usted, me muero; Azar ёрдам бермасанг, ыламан; Если вы мне не поможете, я умру.*);
- комплимент и лесть (*Sólo usted puede ayudarme. Usted todo lo sabe y comprende; Фа=ат сиз ёрдам беришингиз мумкин, сиз щаммасини биласиз; Вы всё знаете и понимаете, только вы можете помочь*);
- констатация причиняемых неудобств (*Comprendo que usted pierda el tiempo precioso conmigo; Мени деб =имматли ва=тингизни кетказаётганингизни тушунаяпман; Я понимаю, что вы тратите ваше драгоценное время из-за меня*);
- убеждение адресата в том, что его усилия не будут чрезмерными (*No pasa nada; Щечқиси йы=; Ничего страшного*) и т.п.

Установить связь через техническое средство передачи информации: В испанском языке: *¡Hola me oye usted!, ¿Cómo me oye usted? Le oigo mal;* В узбекском языке: *Алло, Сиз мени эшитяпсизми?, Мени =андай эшитяпсиз?* В русском языке: *Алло! Вы меня слышите!; Как вы меня слышите?; Я вас плохо слышу и т.д.*

2. Выяснить наличие адресата, к которому обращена информация или, его отсутствие: *¿Es usted Bajadir Yunusovich?, Quisiera hablar con el director, Invítele al teléfono, por favor.Бу Баходир Юнусовичми?, Мен директорингиз билан гаплашмокчи эдим, илтимос телефонга ча=ириб берсангиз.; Это Бахадир Юнусович? Я хочу поговорить с Вашим директором; Пригласите Ибрагимова к телефону и т.д.*

3. Назвать себя в качестве инициатора: *Soy Karim Nazarov. Le hablan del rectorado.; Карим Назаровман. Сиз билан ректоратдан гаплашаянди. Это говорит Карим Назаров; с Вами говорят из ректората и т.д..*

4. Указать на возможность или невозможность говорить с адресатом:

¿Usted, no está ocupado?, ¿Puedo hablar con usted?

Сиз банд эмасмисиз?, Сиз билан гаплашсам быладими?. Вы не заняты?; Я могу говорить с вами ?

По правилам речевого этикета абонент, которому звонят, обязан себя назвать, даже по служебному телефону.

Например: *Le oigo , Perdóneme, Soy yo Ch.Z. Алло! Эшитаман.*

Алло!; Я вас слушаю!;

-Извините. — Это я. — Шарифа Закировна:

- Здравствуйте, говорит Ольга Алексеевна.

Непозволительно тому, кто звонит, начинать диалог с вопросов, например: - *¿Quién habla?, ¿Quién habla por teléfono?, Ким гапиряпти? Телефонда гапирётган ким? Кто говорит?; Кто у телефона?*

Такие вопросы считаются невежливыми. Образцы подобных нарушений: - *Le oigo, Perdóneme, ¿a quién necesito?, ¿Discúlpeme quien es?, ¿A quien llama?, Ivan Ivanovich, soy yo. Necesito el apartamento de Petrov.. Алло, эшитаман; кечирасиз Ким гапиряпти?; А? Ким керак?; Кимга телефон =илаяпсиз?; Иван Иванович бу мен; Алло, менга Петровларни хонадони керак?;*

Алло, я вас слушаю. – Извините, кто говорит?; - А кто вам нужен?; - Иван Иванович; - Это я (Я вас слушаю) - Алло. – Алло, извините, кто это? – Кому вы звоните?, Мне нужна квартира Петрова.

Во время ведения телефонного диалога считается некрасивым подчёркивать своё «я», особенно при просьбах, извинениях и благодарности.

В таких случаях можно использовать следующие выражения: *Quisiera. Quisiera llamarle, puedo telefonar; Мен хохлардим. Сизга телефон =илмо=чи эдим; Мне хочется; Я вам хотел бы позвонить; Можно мне позвонить?; и др..*

Сообщать следует только верные сведения. Если нет полной уверенности в правдивости информации, то лучше их ее проверить или пользоваться следующими речевыми формулами: *No estoy seguro, yo pienso, yo prefiero, yo puedo equivocarme, puede ser, Por eso voy a precisar, esto no es verdad, esta información la hay que corregir, No estoy seguro. Ишонмайман, менимча, хато =илишим мумкин. Бу ха=да яна ани=лаймиз; бу тыли= эмас; Я не уверен (-на); Я думаю; Я предполагаю; Я могу ошибиться; Наверное; Об этом ещё уточню; Это не совсем верно; Это не совсем точно; Эту информацию надо проверить; Я проконсультируюсь; Я не убеждён (-а) и др. При звонке из другого города или из-за рубежа принимающему звонок следует вести короткий диалог, так как звонок оплачивает его собеседник.*

Носители испанского языка отмечают, что следует с большой осторожностью как в указанной этикетной ситуации, так и при прощании, относиться к словоформе *madre*, в узбекском языке соответственно: *она, эна, ая, ойи*; в русском языке *мать, мама*. Неосторожное обращение с указанной словоформой собеседником может быть воспринято как оскорбление, т.к. формы *tu madre*, (*сенинг онанг, ойинг, энанг, аянг* уважительно *твоя мать, твоя мама*) и *su madre* (*сизнинг онангиз, ойингиз, энангиз, аянгиз; ваша мать, мама*.) являются эллиптическими формами грубых ругательств, и, чтобы не оскорбить собеседника, следует говорить: *su styora madre, su santa madre*, (Gomerde Ivasnevsky, p. 19-20); *Сенинг хурматли онанг, ойинг, аянг; сизнинг хурматли онангиз,*

ойингиз, аянгиз; *твоя уважаемая мать, мама; Ваша уважаемая мать, мама* (в русском языке свойственно только в официальной обстановке)

Существует определённый набор фраз, являющийся репликами-осведомлениями о здоровье адресата и его близких, ср.:

¿Cómo se siente? Сен ызингни яхиши хис қилаяпсанми? В узбекском языке этому выражению соответствует *Яхшимисиз*; в русском языке: *Как ты себя чувствуешь?*
¿Cómo sigue(s)?, ¿Cómo se encuentra (usted)? В узбекском языке соответственно: *+алайсан?, Турибсанми?*; в русском языке: *Как ты?, Как дела? Как живёшь?*

Указанные реплики используются тогда, когда заведомо известно, что человек недавно болел или плохо себя чувствовал.

Выражение *¿Qué tal la salud?* уместно при непринуждённо- фамильярном общении. Конкретные реплики-осведомления о жизни и делах адресата при фамильярно-дружеских отношениях четко разграничиваются территориально и являются стереотипными, ср.:

¿Cómo es tu vida? Сени хаётинг яхишими, в узбекском языке нет такого дословного выражения, употребляется однословное выражение *Яхшимисан?*. В русском языке есть соответствующая формула *Как жизнь?*.

¿Qué tal la vida ? и др. *Сенинг хаётларинг яхишими?* В узбекском языке и в русском языке нет этому выражению соответствия.

В более официальных отношениях употребляются только следующие формулы: «*Ишларингиз яхишими,? Сogli=ларингиз =алай,? ...»*

Приветствия принимающих могут быть расширены фразами:

В испанском языке: *Estoy contento de oirle (saludar); estoy contento de que usted ha llamado; bien, que usted ha llamado.*

В узбекском языке: *Овозингизни эшитганимдан хурсандман; қўнгиروق қилганингиздан хурсандман; Яхшиямки, сиз =унгирок =илдингиз;*

в русском языке: *Рад(а) Вас слышать (приветствовать); Рад (а), что Вы позвонили; Хорошо, что Вы позвонили.*

Реализация данных этикетных единиц в испанском языке не отличается строгой прикреплённостью к различным этапам диалога по телефону, хотя наиболее часто они встречаются в начале или конце диалога. Кроме: *¿Perdone? ¿Perdóneme? Disculpe,* возможно употребление следующих развёрнутых формул: *Perdóne (usted) la molestia, Diculpe por las molestias Diculpe (usted) la molestía, Perdoneme por el tiempo que le ocupe u m.ð.*

В официальном обращении допускается также выражение «*Excusme*».

В языке чаще всего встречается стилистически нейтральная форма: *Извини (-те)!, Прости (-те); Прости (-те) меня; Прости (-те), пожалуйста! Я виноват (-а) в том, что ...;*

Я виноват (-а) перед Вами; (Я) прошу (у вас) прощения; Приношу свои извинения за ...; Разрешите (Позвольте) извиниться (перед вами); Разрешите (Позвольте) попросить (у вас) извинения (прощения)!; Разрешите (Позвольте) принести (вам) (свои) извинения!; Если ты (вы) можешь (-ете), извини (-те) меня!; Если ты (вы) можешь (-ете), прости (-те) меня!; Если ты (вы) можешь (-ете), не сердитесь (-итесь)!..

Реплики-реакции, вертикальная реплика диалогического единства - ответ на извинение. Это прежде всего наиболее частотная в данной ситуации, стилистически нейтральная формула. *“Пожалуйста!”, а также Ничего!; Не стоит!; За что же извиняться!; Не за что (извиняться)!; Какие пустяки.*

В узбекском языке: «Щеч=иси йы=, кечирим сырашингиз учун сабаб йы=, былиб туради кечирасиз, рушсат беринг; узримни =абул =илинг; жащлингиз чи=масин, узр.

В телефонном диалоге часто приходится извиняться за несвоевременный звонок. Рассмотрим этикетную формулу употребления в таких случаях.

Незапланированный звонок может отвлечь от важных дел, поэтому необходимо в начале телефонного диалога извиниться за вторжение в распорядок дня вызываемого; В испанском языке: *Perdone (disculpe) por la molestia; perdone, por favor, por la llamada; disculpe, por favor, llamo a su casa; yo le pido perdon, que le molesto tan temprano; disculpeme por la llamada tan tarde.* В узбекском языке: *Безовта =илганим учун узр; Уйингизга =ын\иро= =илаётганим учун узр; сизни эрталаб безовта =илаётганим учун узр; Кеч =ын\ироқ қилаётганлигим учун узр сырайман.*

В русском языке: *Извините (Простите) за беспокойство; Извините, пожалуйста, за звонок; Простите, пожалуйста, за то, что звоню Вам домой; Я прошу у Вас прощения, что так рано беспокою; Приношу извинения (Я должен извиниться) за столь поздний звонок.*

Вызванный, как правило, принимает извинения собеседника, выражая это следующими репликами: В испанском языке: *Por favor, si, nada; que usted! Por nada; de nada. No pasa (perdonarse) nada terrible; cuales perdones pudieras! Estoy contento de su llamada; estoy contento (me gusta, es agradable) de oirle a usted.*

В узбекском языке: *Илтимос; ҳеч=иси йы=; =ыйсангизчи, арзимаиди; бехижзола; арзимаиди; =ыр=инчили жойи йўқ; щеч =андай узрга ырин йўқ; =ын\иро\ингиздан мамнунман; сизни эшитганимдан хурсандман.*

В русском языке: *Пожалуйста; Да, ничего; “Что вы!”; “Не за что”; “За что же?”; “Не стоит (извиняться)”;* “Ничего страшного”; “Какие могут быть извинения!”; “Я рад(-а) вашему звонку”; “Я рад(-а) (мне приятно) вас слышать”.

При извинениях за прерывание диалога вызывающий обычно произносит следующие фразы в испанском языке: “*Disculpe, tengo que cortar nuestra conversacion por un momento*”; “*Perdone, puede usted esperar un momento*”; “*disculpe, alguien llama, voy a abrir la puerta*”; “*disculpe, espere un momento, llegaron para mi*”.

В узбекском языке: “*Илтимос, суцбатимизни бир минутга болишига мажбурман*”; “*Илтимос бир да=и=ага кутиб тура оласизми?*”; “*Узр, кимдир =ын\иро= =илаяпти*” “*Эшикни мен очаман*”; “*Илтимос, бир да=и=а кутиб туринг, менга келишиди*”. В русском языке: “*Простите (Извините), я должен (должна) на минутку прервать наш разговор*”; “*Извините, Вы можете минутку подождать у телефона?*”; “*Извините, кто-то звонит, я открою дверь*”; “*Простите, подождите минутку, ко мне пришли*”;

В неопределённом ответе может содержаться также неуверенность собеседника. В испанском языке имеются следующие эквиваленты этих выражений : *No sé; No se pudiera; no se pudiera haserlo*. В узбекском: *Билмайман, бажараоламанми*. В русском : *Не знаю; Не знаю, смогу ли; Не знаю, смогу ли сделать*

Вызванный выражает благодарность следующим образом: В испанском языке: *Gracias por su llamada, le agradezco por su invitacion; estoy agradecido por su ayuda; le agradezco por su coversacion preciosa; debo agradecerle para que ha llamado; (no ha olvidado llamar), siempre estoy cotento de oirle a usted; estoy feliz de ayudarle a usted’*.

В узбекском языке: *=ын\иро= учун рацмат, таклиф =илганингиз учун рацмат, ёрдамингиз учун миннатдорман, яхиши суцбатингиз учун миннатдорман ; Мен сизни эшитганимдан жуда хурсандман; сизга ёрдам беролганимдан хурсандман*.

В русском языке: *Спасибо Вам за звонок (информацию , приятное сообщение...); Благодарю Вас за приглашение (поздравление); Я признателен Вам за помощь; Я благодарен Вам за приятную беседу; Я должен Вас поблагодарить за то , что Вы позвонили (Вы не забыли позвонить ; Вы меня предупредили); Я всегда рад Вас слышать. Я счастлив помочь вам*.

Вызывающий применяет в своем ответе такие формулы;

в испанском языке: *у que dice usted, de que dice usted, no cuesta agradecimiento; no vale la pena; nada, esto es mi deber ; (Это вам спасибо за помощь), esto es agradecimiento por su ayuda; (спасибо за то, что уделили мне время).*

В узбекском языке: *нима ша=да гапиряписиз, арзимаиди, бу менинг бурчим,*

В русском языке: *Ну, что Вы!; ну, о чем Вы (говорите)!; Не стоит благодарности!; Не стоит!; Пустяки!; Это мой долг;*

формулы, содержащие извинение за беспокойство. Вызывающий, как правило, использует: В испанском языке: *Perdone por la molestia;(Perdone le molestia), la llamada tarde; por una conversacion mala en ruso; pido permiso por la molestia; reciba mi permiso por mi conversacion mas larga; quiero disculparme por muchas preguntas; disculpe , si, le detengo a usted (de su tiempo).*

В узбекском языке: *Кечирасиз, безовта =илганим учун, узо= гаплашганим учун. Кып саволларим учун узр сырайман, Ва=тингизни олганим учун узр.*

В русском языке: *Извините (простите) за беспокойство (поздний звонок; за мой плохой русский язык; Прошу прощения за беспокойство; Примите мои извинения за слишком длинный разговор; я хочу (должен) извиниться за большое количество вопросов; Извините (простите),если (что) отнял у вас время (утомил вас своим разговором).*

Эти реплики вызывают со стороны вызванного следующую реакцию:

В испанском языке: *Nada, nada, no cuesta; , me es agradable que llame usted, que permiso puede ser; llame cuando quiera, estoy contento de hablar con usted; siempre estoy contento de oir a usted, no pida el permiso; de que habla usted; , siempre estoy contento de su llamada; y que dice usted, como dice usted.*

В узбекском языке: *Щеч=иси йы=, арзимаЙди; Щеч =андаЙ узрга Ёрин йы=, хохлаган ва=тингизда =ын\иро= килишингиз мумкин. Мен сиз билан гаплашганимдан мамнунман, Мен сизни эшитганимдан доим хурсандман; Узр сыраманг, Нима демо=чисиз, мен =ын\иро\ингиздан мамнунман, =ыйсангизчи.*

в русском языке: *Ничего-ничего!; Не стоит!; Мне приятно, что вы позвонили; Какие могут быть извинения!; Звоните в любое время; Я всегда рад с вами поговорить; Я всегда рад вас слышать; Не извиняйтесь! - О чем вы!; Я всегда рад вашему звонку; Ну что вы!; Да что вы!;*

Прощание и фразы, сопровождающие прощание :

в испанском языке: *¡Hasta la vista!; ¡Hasta mañana!; ¡hasta luego!, que le vaya bien, ¡hasta mañana!; (hasta la noche), espero su llamada; envia recuerdos a, llame; si algo llame; llame si algo nesecita,*

В узбекском языке: *Кыришгунча; Эртагача; Омонлик былсин; Яхшилик былсин; Майли, яхшиликда кыришгунча; Кечгача; Мен сизни =ын\иро\ингизни кутаяпман; Салом айтинг; =ын\иро= =илинг; Зарур былса, =ын\иро= =илинг; Агар зарурият ту\илса =ын\иро= =илинг.*

в русском языке: *До свидания; До завтра; До встречи; Всего доброго; Всего хорошего; Ну, всего хорошего; До вечера; Я жду Вашего звонка; Передайте привет; Звоните; Если что, позвоните; Звоните, если будет необходимость.*

Вызванный откликается с помощью следующих фраз: в испанском языке: *Que le vaya bien, gracias, sin falta; y le vaya bien, voy a llamar gracias, voy a decir; llamese, claro, desde luego; gracias, voy a llamar,*

В узбекском языке: *Сизга омонлик былсин; Ращмат; Албатта, сизга хам омонлик былсин; Мен кын\иро= =иламан; Сиз ҳам =ын\иро= =илинг, албатта; Шубчасиз; Қўн\иро= =иламан.*

В русском языке: *И Вам всего хорошего; Спасибо, обязательно; И Вам всего доброго; Я позвоню; Спасибо, передам; И вы звоните; Обязательно; Конечно; Непременно; Спасибо; Позвоню.*

Этикет телефонного диалога требует, как правило, краткости протекания во времени, что вызвано следующими причинами:

Во-первых, одноканальная телефонная связь нарушает возможность контакта собеседников с другими абонентами, что приводит к функционированию таких речевых формул на всех указанных языках, как, например, в испанском языке: *Perdoneme, estoy esperando una llamada, telefonee más tarde, tengo el teléfono internacional en otro aparato.*

В узбекском языке: *Кечирасиз; телефон =ын\иро\уни кутаяпман; кечро=- =ын\иро= =илинг;*

В русском: *Извините, я жду телефонного звонка; Позвоните попозже; У меня междугородний на другом аппарате.*

Во-вторых, позвонивший неожиданно включается в распорядок дня собеседника и тем самым может нарушить его. Поэтому необходимо выяснить занятость абонента, принести извинение за телефонный звонок и обещать быть кратким: в испанском языке: *En breves palabras, ¿disculpe ahora puede usted hablar conmigo?; ¿no le preocupo a usted?; Perdóneme que le moleste; perdoneme que le preocupe; discúlpeme que le preocupa unos momentos;* в узбекском языке: *Мен жуда =ис=а гапираман; Узр, сиз хозир мен билан гаплаша оласизми?; Мен сизни ишдан =олдирмаяпманми?; Гапингизни- фикрингизни былганим учун узр.* В русском языке: *Я очень коротко; Простите, вы сейчас можете со мной поговорить?; Я вас не отвлекаю от дела?; Извините, что отвлекаю вас; Извините, что беспокою вас; Простите, я вас отвлеку на минутку;*

В-третьих, телефонный диалог используется преимущественно для того, чтобы решать срочные вопросы: договориться о встрече, навести справки, дать какую-либо

информацию, поздравить и т. д. Отсюда – возможность типизации тем телефонного разговора и особенность телефонного диалога как способа скоростной коммуникации.

В-четвёртых, внешние обстоятельства этой речи существенно влияют на характер протекания диалогов. Так, если время телефонного диалога оплачивается, это приводит к установке на краткость телефонного диалога, к появлению особых фраз типа: в испанском языке: *¿Cuántos minutos has pedido para la conferencia?*; в узбекском языке: *Сен неча да=и=ага буюртма бердинг* в русском языке: *Сколько минут ты заказал?* Как видно из перечисленного выше, телефонный диалог – это форма устного импровизированного диалога, осуществляемого при помощи технических средств.

Так как телефонный диалог является дистантным, то присутствует некоторое специфическое отличие в общении. Как известно, дистантность собеседников в пространстве исключает мимику, жест, предполагает наличие фраз, передающих эмоциональное состояние партнеров, а также специальных фраз типа: в испанском языке: *Un beso, estoy asombrada*, в узбекском языке: *Кыришгунча; Мен хайронман*, в русском языке: *Целую; Я удивлена*.

В телефонном диалоге вместо жеста слушающий может вербально время от времени подтверждать своё внимание к речи собеседника, используя фразы, выражающие одобрение или неодобрение сказанного, согласие или несогласие с выводами собеседника или с его решением, удивление по поводу сообщаемого, просьбу уточнить или конкретнее рассказать о данной проблеме, например, в испанском языке: *Si, así, intresante; usted tiene la razon completamente; que hablo así; no puede ser, Hable, escucho, ¿porque se ha callado usted?*, в узбекском языке: *Ща, шундай; Кизи=арли; Сиз ҳа=и=атдан щам ща=сиз; Шуна=а дебдимиз? Былиши мумкин эмас; Гапиринг, эшитяпман, нега жим турибсиз?* в русском языке: *Да; Так; Интересно; Вы совершенно правы!; Что вы говорите!; Не может быть!; Говорите, я слушаю; Ну что же вы замолчали(не продолжаете) и т.д.*

Телефонный диалог осуществляется через систему телефонной связи, что может приводить к нарушению контакта собеседников. Поэтому в диалог включаются фразы, уточняющие надёжность работы телефонного аппарата;

в испанском языке: *Algunos ruidos en el auricular, hable más alto, te escucho mal; me escucha mal porque el aparato funciona mal; alguien nos corta la comunicación;*

В узбекском языке: *Гушакда қанақадир шов=ин бор?, Катти=ро= гапир, ёмон эшитилляпти; Мен ёмон эшитяпман, телефон ёмон ишляпти, Ёртада кимдир бор, гапимизни кимдир эшитаяпти.*

в русском языке: *Какие-то шумы в трубке; Говори громче, тебя плохо слышно; Меня плохо слышно, потому что телефон плохо работает; Кто-то нас прерывает;*

На протяжении всего телефонного диалога собеседники (абоненты) могут проверять (подтверждать или отрицать) слышимость: в испанском языке: *hola! ¿Me oye usted ?; ¿ me escucha bien?; le oigo bien oigo mal hable más alto; repite, no escucho, algunos ruidos, nos cortan la comunicación;* в узбекском языке: *Яхиши эшитилияпти, Мен сизни яхиши эшитяпман; Ёмон эшитилияпти, =атти=ро= гапиринг; Сизни ёмон эшитяпман; +айтаринг, эшитилмаяпти, =андайдир шов=ин бор, и. т.д*

в русском языке: *Алло! Вы меня слышите?; Меня хорошо слышно?; Я Вас слышу хорошо; Плохо слышно, говори громче; Извините, вас плохо слышно; Я вас не слышу; Говорите громче; Повторите, не слышно; Какие-то помехи; Нас прерывают;*

1) Собеседникам не нужно уточнять друг друга. Это возможно, когда: они узнают по голосу друг друга; они звонят по мобильному телефону, у которого поставлен определитель номера звонящего. В таком случае вводные речевые фразы могут отсутствовать. Например; в испанском языке: *hola, vendrás a mi casa- claro que sí, nos veremos después de una hora, hola Oktamjon nos encontraremos después de una hora, hola le oigo. Jolida, por favor vamos a comer, ahora mismo;* В узбекском языке: *Алло! Нима, сен олдимга келасанми? Ҳа, албатта, бир соатдан сынг қыришамиз?; Алло! Мен сизни эшитаман; Холида, ҳозир тушликка борамиз – кетдик.*

В русском языке: *Алло! Ну что, ты ко мне придёшь? –Да конечно, увидимся через час (собеседник уже по номеру узнал партнёра); – Алло! Уктамхон, увидимся через час. (собеседники узнали друг друга по голосу); - Алло! Я вас слушаю. Халида, давай пойдём на обед прямо сейчас. – Давай. (звонок по внутреннему телефону и отношения между собеседниками очень близкие).*

Существует ещё одна интересная ситуация, которая связана с режимом оплаты за использование мобильной связи, это звонок с городского телефона на мобильный телефон: в испанском языке: *¡Hola! Saodat vuelve a telefonarme, estoy en casa;* в узбекском языке: *Алло! Саодат, шацар телефонимизга қўнғироқ =ил, мен уйдаман ;*

в русском языке: *Алло! – Саодат, перезвони мне на городской, я дома:*

Таким образом люди экономят деньги.

2) Плохая слышимость мешает завершить телефонный диалог. Например: в испанском языке: *¡Hola! Buenos dias!; Le oye T.I. ¡Hola! ¿me oye?; "Muy mal, ¿llamará de nuevo?, por favor. Hola, salud ¿Es sector de plano?, ¡ Hola ! no le oigo, más alto, por favor, ¿llamará de nuevo? , por favor.*

В узбекском языке: *Алло! Ассалому алайкум! Тўл=ин Иброҳимович сизни эшитади, Сиз мени эшитаяпсизми? Жуда ёмон, =айта қўнғироқ =иласизми?; Ассалому алайкум, режалаштириши былимими?; Алло! Овозингизни эшитмаяпман, =айта қўнғироқ =илинг?.*

В русском языке: *Алло! Доброе утро! Тўл=ин Ибрагимович вас слушает; Алло! Алло! Вы меня слышите? – Очень плохо. Перезвоните, пожалуйста!; или - Алло! Здравствуйте. Плановый отдел; Алло! Вас не слышу, громче, пожалуйста; "Перезвоните, пожалуйста:*

3) Диалог, который носит характер команды. Этот диалог может происходить между начальником и подчиненным, которые стоят на разной иерархии по должности, (преподаватель – студент, офицер - солдат). Например: в испанском языке: *Salud, le escucho, A.S. tráigame, por favor, información por los resultados del primer semestre;*

в узбекском языке: *Ассалому алайкум, мен сизни эшитаман, Анвар Саидович, илтимос биринчи семестер бўйича ызлаштириши хисобатини олиб келингв* русском языке: *Здравствуйте, я вас слушаю; Анвар Саидович, принесите мне, пожалуйста, отчет по успеваемости за I семестр.*

Диалоги, не ограниченные временем, предполагают включение не менее, чем четырёх реплик для того, чтобы цель телефонного диалога была достигнута. Таких целей может быть три: сбор разного рода информации;

¿Dónde esta al dueño de...? ¿Puedo hacer una pregunta?. (Firsova.M. 2002.p.8) контроль за адекватностью информации *Bueno, bueno, (Hispania),*

Que tal, tal cual, (chili), Llevándola (Venesuela), (Ivasheverski, 1969. p.185)

Цель бытового диалога – организация с помощью речи повседневной жизни.

¿Oigo? , Soy yo, ¿que pasa?, (Cuba, A, Piñeiero), ‘No, aqui la casa del señor Diar.’ – Hotel Marie Luisa. (Hispania, C.M.Gutierrez),

Si, lo es, ¿Que desea? (Hispania, C.M.Gutierrez),

Ah, perdone, (Hispania E.Peris Marin),

Tenga la bondad de esperar un momento. (Hispania, A.Carbello Picazo).

Для представления своей личности звонящий пользуется такими наиболее распространёнными фразами, как: в русском языке: *Это говорит Ахмедов; Ахмедов слушает; Алла Борисовна, это говорит Карим Ахмедович из Самарканда; Вас беспокоит (Вам звонит) Сергей Иванович Елизаренко;*

В испанском языке после вопроса – уточнения со стороны слушающего трубку часто следуют реплики – представления звонящего, которые могут сопровождаться формулами приветствий или обращениями. Выбор данных высказываний зависит от обстановки общения и характера взаимоотношений коммуникантов.

В испанском языке: *Habla A; A escucha; A.B habla K.A. de Samarkanda; le molesta S.I.,* на что поднявший трубку реагирует: в испанском языке: *Le escucho; oigo si, hola; estoy*

contento de oírle; estoy muy contento; hace mucho que no le he escuchado; hace mucho que no me ha llamado.

В узбекском языке: *Эшитаман, Ассалому алайкум; сизнинг овозингизни эшитганимдан жуда хурсандман, =ачондан бери =ын\иро= =илмайсиз.*

В русском языке: *Я вас слушаю; Слушаю; Да; Здравствуйте; Рад (-а) Вас слышать; Очень рад (-а); Давно Вас не слышал (-а); Давно вы не звонили.*

Если набравший номер звонит данному лицу в первый раз или адресат ему мало знаком, то обычно употребляется другая форма представления со ссылкой на посредника: в испанском языке: *disculpe, llamo por petición; disculpe, me recomendaron hablar con usted; perdone, le llama su colega antiguo; disculpe, soy de N.S; me dieron su su número... y dijeron que podría llamarle; me llamo... soy representante de una empresa española (Adelante); le llaman de... con motivo de....*

В узбекском языке: *Кечирасиз, мен топири= буйича =ын\иро= =иляпман; Кечирасиз сизни менга тавсия =илишди; кечирасиз, сизга собиқ хамкасабангиз телефон =иляпти; кечирасиз, Сизни Наталья Сергеевна тавсия қилди; Менга сизни телефонингизни ... берди, айтдики =ын\иро= =илишим мумкинлигини айтди...., мен испан фирмаси Аделантеданман; Бу телефон =илаётган ким?*

в русском языке: *Простите, я звоню по поручению (по рекомендации) ...; Извините, мне порекомендовал обратиться к Вам ...; Простите, Вам звонит Ваш бывший коллега...; Извините, я от Натальи Сергеевны; Мне Ваш телефон дали ... и сказали, что могу позвонить; Меня зовут ...;*

Я представитель испанской фирмы Adelante; Это звонят из ...по поводу...;

В случае отсутствия уточнения набравший номер сам выясняет, с кем он ведёт диалог, так как общение происходит дистантно, без подкрепления визуальным представлением собеседника. Это реплики типа:

в испанском языке: *¿Es usted B.T?; Diga por favor, ¿es señor S?; disculpe con quien hablo; no puedo reconocerle;*

в узбекском языке: *Бу Ваҳоб Турсуновичми?; Кечирасиз айтингчи, бу - жаноб Сергеевми?; Кечирасиз, мен ким билан гаплашаяпман?; Кечирасиз бу жаноб Сергеевми? Мен сизни танимабман;*

в русском языке: *Это вы, Вахоб Турсунович?; Скажите, пожалуйста, это господин Сергеев?; Извините (Простите), с кем я говорю?; Извините, Простите), я не могу вас узнать;*

Уточняющей реплике может предшествовать: *Алло, если в телефонной трубке молчание;*

в испанском языке: *Hola, ¿ es el hotel de Praga?*;

в узбекском языке: *бу Прага меҳмонхонасими?*.

в русском языке: *Алло, это гостиница Прага?*;

В ответ на уточняющую реплику следуют фразы согласия: в испанском языке: *Sí, sí no esta equivocado; es verdad; sí, soy yo; oigo sí le oigo; estoy al aparato; usted está equivocado; usted ha marcado otro numero; ha marcado incorrecto; usted se ha equivocado con este número; usted llama incorrecto; no, no es A.I; aquí no hay tal hombre; aquí no hay tal hombre; ha marcado otro número.*

в узбекском языке: *Шу, сиз ты\ри =ын\иро= =илдингиз, бу - мен; Мен эшитаман; Сиз ноты\ри =ын\иро= =иляписиз, бошқа жойга /номерга тушиб =олдингиз; Сиз рақамда хато =илдингиз, сиз бошқа жойга /номерга =ын\иро= =иляписиз, бу- Александр Иванович эмас, бу ерда ундай одам ййк.*

в русском языке: *Да, да, вы не ошиблись; Совершенно верно; Да, это я; Это я; Слушаю...; Да я вас слушаю; Я у телефона ...; Вы не туда попали; "вы не так набрали"; "Вы не то набрали"; "Вы ошиблись номером"; "Вы не туда звоните; Нет, это не Александр Иванович; Здесь таких нет; Таких здесь нет; Такого (такой) у нас (здесь) нет; Вы набрали неправильный номер;*

Также репликой отказа, сигналом того, что номер набран неверно, могут служить вопросительные выражения типа: в испанском языке: *¿A dónde llama?; ¿ Ha marcado usted correcto?; ¿Qué número ha marcado usted?; ¿ A dónde llama usted?; ¿Qué ha marcado usted?.*

В узбекском языке: *Қаерга телефон =иляписиз, Сиз =айси рақамни тердингиз?;*

в русском языке: *Куда вы звоните; Вы правильно набрали?; Вы какой номер набрали?; Вы куда звоните?.*

Вхождению в контакт могут препятствовать различные обстоятельства, которые комментируются абонентами: в испанском языке: *un momento, por favor; tengo la conversación en otro aparato; disculpe, tengo que cortar nuestra conversación unos minutos.* В узбекском языке: *Бир дақиқа, бошқа телефонда гаплашишим керак; Кечирасиз, бир дақиқа кутиб туришингизни илтимос қиламан, суҳбатимиз озгина бўлинади, илтимос, кутиб туринг, бошқа тармоқга уланишим керак,* в русском языке: *Одну минутку; пожалуйста, у меня межгород по другому аппарату; Простите (извините), я должен на минуту прервать наш разговор;* в испанском языке: *Perdone, puede esperar un momento; espere un momento, tengo una visita; perdone tengo una visita; disculpe, vuelvo a llamarle.* В русском языке: *Извините, Вы можете минутку подождать у*

телефона?; Простите (подождите) минутку, ко мне пришли; Простите, (подождите), ко мне пришли; Простите, я Вам перезвоню.

Собеседник, как правило, принимает извинение и соглашается подождать:
в испанском языке: *Por favor, sí claro; voy a esperar; llamaré más tarde.* В узбекском языке: *Марҳамат; Ҳа, кутаман; Яхиши, мен кейинроқ телефон қиламан.* В русском языке: *Пожалуйста; Да, конечно; Я подожду; Хорошо, я позвоню позже.*

В случае, если нужного лица нет на месте, вызывающий, как правило, спрашивает, когда можно позвонить или передаёт просьбу ему перезвонить.

В русском языке: *Когда ему (ей) можно перезвонить?; Когда мне лучше позвонить?; Я позвоню ещё раз; Я буду ждать его (её) звонка; Попросите его (её) мне позвонить; Передайте ему (ей), что я звонил;*

II- PARTE, II-ҚИСМ, II –ЧАСТЬ.

Diálogos. Дуалоглар. Диалоги

A las 8 y cuarto José se despertó, se duchó, se vistió rápidamente y se sentó a desayunar. En aquel momento sonó el timbre del teléfono. José se levantó y descolgó el auricular.

José. — ¡sí, dígame! (¡Alí!) ¿Quién habla?

O 1 e g. — ¿No me conoces? Soy Oleg. ¿Qué haces? ¿Estás ocupado esta mañana?

J. — Hasta las tres estaré en casa y después iré al instituto.

O. — ¿No tienes ganas de ir de compras conmigo? Quisiera comprarme un impermeable de fibra sintética. Tienes buen gusto y me ayudarás a escogerlo.

J. — Claro que iré contigo. ¿A qué almacén vamos?

O. — Vamos a pasar por el almacén "Ruslán" de la plaza Smolénskaya. Allí tienen siempre un buen surtido de impermeables de diferentes precios.

J. — ¿Dónde nos encontramos?

O. — Puedo pasar por tu casa, e iremos a pie al "Ruslán". Llegaré dentro de unos diez minutos.

Pronto los amigos estuvieron en el almacén. En efecto, allí había un gran surtido de impermeables. Después de probarse unos cuantos, a Oleg le gustó un impermeable azul muy elegante. Le sentaba muy bien y los amigos decidieron comprarlo. Costaba 75 rublos. Oleg pagó en caja y el dependiente envolvió y le entregó la compra.

Ejercicio-1

1. Compongo un dialogo según el ejemplo:

- No tienes ganas de ir de compras conmigo?

Tienes buen gusto y me ayudarás a escoger.

- Iré contigo sin falta
- ¿Qué quieres comprar? , ¿A qué almasen vamos? , ¿Qué precios tienen? ¿Cuànto cuesta el impermeable? , ¿Qué talla llevas? , ¿Còmo es el impereable?

2. Componga algunas contra replicas usando las palabras y expresiones siguientes:

¿No tienes ganas de ir de compras conmigo?	irè	sin falta. si tener tiempo con mucho gusto.
--	-----	---

3. De una replica a la cual se puede contestar con la expresión:
“En el almacen hay un gran surtido de impermeables.”

4. Pida a su amigo contestar a las preguntas sobre la talla de sus familiares usando las siguientes palabras y expresiones.

¿Qué talla lleva ella?	su madre? su padre? su hermano?	llevar la talla 46 llevar la talla como su tia llevar la talla mas grande llevar una talla mediana.
------------------------	---------------------------------------	--

LLAMADAS TELEFÓNICAS. NEGOCIACIONES

Conversaciones sobre la calidad

Álvarez. — ¡Hola! ¿Qué tal estamos?

Karpov. —Admirablemente.

Smirnova. — ¡Oh! Hoy hace un calor que se asan los pájaros.

A. — ¡Claro! Estamos en la estación del año más calurosa.

S. —En nuestro país nunca hace tanto calor.

A. —Aquí en este despacho con aire acondicionado estaremos bien.

K.—Les aseguro que en cuanto nos pongamos al trabajo nos olvidaremos hasta del calor.

A.~ Entonces a trabajar. En primer término hace falta poner en claro un asunto al cual damos mucha importancia. Prestamos gran atención a la alta calidad del equipo completo a instalar en nuestra planta rectora.

K. —Desde luego, pero no tienen porque preocuparse de eso. Suministramos el equipo de calidad superior. Conviene señalar que ésta corresponde estrictamente a los estándares estatales o

condiciones técnicas vigentes en las plantas productoras. Nuestro equipo va provisto de certificado de calidad.

A. — Se entiende que dicho certificado confirma la calidad superior del equipo, al que acompaña.
¿No?

K. — Por supuesto, así es. Además quisiera subrayar que este equipo goza de gran demanda en el mercado mundial, porque garantiza alta productividad y rentabilidad.

Belov. — Aquí tienen ustedes catálogos y descripciones para conocerse de que el equipo está a la altura de las exigencias del mercado mundial.

A. — Eso está bien. Me satisfacen las explicaciones dadas y propongo hacer un

B. intervalo para tomar un café y después continuar nuestras conversaciones.

Ejercicio-2

1. Ponga un diálogo según el ejemplo:

¿Cómo motivan ustedes su petición?

-Les rogamos que tomen en consideración que si descontáramos el barco espera en el puerto hasta que comience la descarga, así como y el necesario para la liberación aduanera el plazo definitivo de garantía se acortaría considerablemente.

1. ¿En qué estación están ustedes?

2. ¿Qué hay en el despacho?

3. ¿Qué olvidarán ustedes cuando se pongan al trabajo?

4. ¿Qué tienen ellos para conocerse de que el equipo está a la altura de las exigencias del mercado mundial?

5. ¿Le permite una advertencia más?

3. ¿Qué les prestan gran atención?

2. Componga algunos contrarreplicas usando las palabras y expresiones siguientes:

¿Qué hay en el despacho?	hay	aire acondicionado todas las comodidades. ventilador. las cosas necesarias
--------------------------	-----	---

3. Dé una réplica a la cual se puede contestar con la expresión:

“El equipo goza de gran demanda en el mercado mundial.”

DIÁLOGOS

Una llamada telefónica

A -Compañero Álvarez, necesito hacer una llamada telefónica.

B -¿Puedo usar su teléfono?

A- Sí, claro. Por favor.

B.- ¿Cómo funciona? ¿Es de comunicación directa o a través de centralilla?

A - Primero disque el 9 y cuando oiga la señal ininterrumpida que el número del abonado.

B. - ¿Tiene guía telefónica? Démela, por favor. Gracias.

Eliminación de los defectos detectados

Cliente. —Señor, quisiéramos expresarle la inquietud que nos frecuentes averías del equipo suministrado, que nos acarrear graves y perjuicios.

Suministrador. —Me sorprende mucho. Venimos vendiendo ese hace años y hasta hoy día no hemos recibido malas referencias.

Cliente.—Lo lamento, sin embargo, es un hecho real.

S — En tal caso, las averías habrán sido ocasionadas por la no observación las instrucciones de explotación y mantenimiento por parte del personal de ustedes.

C — No estoy de acuerdo con usted. A juicio de nuestros especialistas, deterioros se deben a defectos invisibles en el equipo. Les pedimos que men medidas urgentes para eliminarlos. Y que tengan presente que el plazo de garantía no ha expirado todavía.

S—Bueno. Estamos dispuestos a enviar a nuestros especialistas a su planta para que determinen las causas de las averías y para que realicen las reparaciones necesarias o reemplacen el equipo por otro nuevo en caso de que la reparación a plaza resulte costosa.

C—Espero que todos los gastos relativos a la liquidación de estos defectos correrán a su cuenta, ¿es así?

S - Sí, siempre y cuando la culpa sea nuestra.

C — De acuerdo. Además el plazo de garantía del equipo **reparado o** reemplazado debe ser igual al de los equipos originales.

S. —Sí, por supuesto. Eso lo estipula el contrato.

C. —Entonces, sólo le pido que nos envíen a sus especialistas **a la mayor** revedad.

S.—Está bien, así lo haremos.

Ejercicio-3

1. Componga un dialogo segùn el ejemplo.

- ¿Para que piden tomar medidas urgentes?
- Les piden que tomen medidas urgentes para eleminar los.
- 1. ¿Para que estan dispuestas a enviar a sus espesiales a su planta?
- 2. ¿Por que no esta de acuerdo con el?
- 3. ¿Todos los gastas relativas a la liquidacion de las defictos correrán a su cuenta es así?
- 4. ¿Que le pide?
- 5. ¿Estan de acuerdo ellas?

2. Componga algunas contrareplicas usando las palabras y expesiones siguientes.

¿Qué espesialistas sabes?	saber	Mèdico Profesor Interprete Chòfer
---------------------------	-------	--

3. Dé una replica a la cual se puede contestar con la expresi3n.

“Las especialistas a la mayor brevedad.”

Hablando por teléfoño, Телефон орқали мулоқат,

Общение по телефону.

1-¡Diga!

- Póngame, por favor, con el señor Rodríguez.
- ¿De parte de quién?
- Del compañero Ivanov, de la Representación Comercial de la USB.
- Espere, por favor, un momeno, le paso la llamada. Muy agradecido.

2. - ¡Buenas tardes! ¿Es el Banco Central?

- ¿Qué número ha marcado Ud.?
- El 22-34-00
- Está usted equivocado.
- Discúlpeme, por favor.

3. - María, está sonando el teléfono.

- Ponte, por favor.
- Es para tí. ¿Te pones?
- En seguida voy.

4. -¿Dónde hay por aquí una cabina telefónica?

- Ahí en la esquina, al lado del supermercado.
- Gracias.

5. - ¡Dígame!

- ¡Buenas tardes! Quisiera hablar con el señor Álvarez.

-Lo siento mucho, el señor Álvarez no está en la oficina, ha salido.

-¿Desea usted dejarle algún recado?

-No. Le llamaré más tarde y perdone la molestia.

-No ha sido molestia, en absoluto.

6. — Diga. No se oye. No le entiendo.

— Habla el camarada Sedov.

— Repita, por favor, ¿quién habla? Hable más alto.

—Habla el camarada Sedov. Comuníqueme, por favor, con el compañero Ramos.

— Le oigo mal ¡Repita usted la llamada, por favor!...

— ¡Diga! ¿Con quién desea hablar?

—Perdone la molestia. ¿Podría hablar con el compañero Ramos?

— ¡Un momento, por favor! En seguida le pongo con él.

—Ramos al aparato,

— ¡Hola, Eduardo! Habla Sedov. Se ha cortado la comunicación.

—Sí, nuestro aparato funciona muy mal.

—Eduardo...

—Sí, dime...

—Anota mi teléfono. 80

-¿Cuáles?

-54-78-06, extensión 23. Espero tu llamada esta noche.

7 -Señorita, tenga la bondad, quiero hacer una llamada a Moscú.

-Tendrá que esperar. La línea está ocupada. Y hay interferencias en la línea.

-No importa. Esperaré.

-¿Llama desde su domicilio?

-No, desde el hotel "Nacional", de mi habitación.

- ¿Su número en el hotel?

-34-58-77

- ¿Cuántos minutos?

- Hablaré 3 minutos.

-¿Con quien?

-Con quien se ponga.

-Muy bien. Cuelgue y espere la llamada.

- Gracias.

Ejercicio – 4

1. Componga un dialogo según el ejemplo:

¿Dónde hay por aquí una cabina telefónica?

-Ahí en la esquina , al lado del supermercado.

- Gracias

1. ¿De parte de quién?
2. ¿Qué número ha marcado Ud?
3. ¿He equivocado?
4. ¿Desea usted dejarle algún recado?
5. ¿Quién habla?
6. ¿Con quién desea hablar?

2. Componga algunas contrareplicas usando las palabras y expresiones

siguientes:

¿Dónde hay por aquí una cabina telefónica?	ahí, allí, cerca de, lejos de, entre de.	a) en la esquina b) en el metro c) en el almacén d) en el centro de enseñanza de lenguas extranjeras e) en la planta baja f) a la derecha
--	--	--

3. Dé una replica a la cual se puede contestar con la expresión:

“La línea está ocupada”

Describe el dibujo:
Componga el diálogos:

CONVERSACIÓN

1. ¿Cómo se llama la señora?
2. ¿Cómo se llama el tío de Estela?
3. ¿Qué es Ricardo Jordán?
4. ¿Qué es Estela?
5. ¿Quién es Marco?
6. ¿Quién es la abuela?

II

1. ¿Qué es la señorita Lujan?
2. ¿Cómo se llama la hermana?
3. ¿Cómo se llama el administrador?.
4. ¿Qué es el señor Roldan?

III

1. ¿Cómo se llama la señora?
2. ¿Quién es la hija de la señora?
3. ¿Quién es doctor?
4. ¿Cómo se llama el profesor?
5. ¿Cómo se llama el muchacho?

IV

1. ¿Se llama Marga la señorita?

2. ¿Cómo se llama la señorita?

3. ¿Qué es Marga?

V

1. ¿Se llama la señorita Fifi en realidad?

2. ¿Cómo se llama la señorita en realidad?

3. ¿Quién es Fifi?

4. ¿Qué es Fifi?

5. ¿Por qué se llama Fifi la señorita?

TEXTOS DATOS PERSONALES

— Quiero tomar unos datos para abrir la ficha. Profesión: artista.

— Cantante de ópera.

— Cantante. ¿Española?

— Internacional.

— ¿Edad?

— Veinticuatro años.

— ¿El nombre?

— Cora Yako.

— ¿Cora Yako? ¡Cora Yako! Pero ¿es usted Cora Yako?

— Tú tienes ahora...

— Treinta y tres años.

— ¿Tú tienes ya treinta y tres años?

— ¡Claro!

— Pues ... vieja no eres, ¡claro que no!, pero joven, tampoco.

— Buenas noches, señorita Miranda.

— Gracias, Capitán.

El Capitán hace las presentaciones:

Barón Pertus y señora: un castillo en Europa con criados viejos;

Ingeniero Zabala y señora: Sudamérica, estancias;

Director Harrison: internacional, fábricas, petróleo;

Doctor Taven: libros, conferencias, profesor;

Y Juan de Santillana: periodista español, reportajes...

Buenos días.

¿Nombre?

Celia.

¿Celia qué?

Celia Ramos.

¿Referencias?

Familia Suárez, Maldonado 1346, teléfono 90948. Familia

Borello, Gabriel Pereira 3252, teléfono 413723. Escribano

Perrone, Larrañaga 3362, sin teléfono.

¿Edad?

Diecinueve.

¿Tienes novio?

Ahora no.

Ejercicio - 5

1. ¿A quién quiere Vd.? - Quiero a mamá y papá.
2. ¿A quién quieres? - Quiero a los padres.
3. ¿A quién quiere Tomasa? - Quiere al hermano Felipe y a la hermana Margarita
4. ¿A quién quieréis? - Queremos a los abuelos.
5. ¿A quién quiere Tomás? - Quiere a Rosita, es la hermana de Jorge.
6. ¿A quién quieren ustedes? - Queremos al tío José y a la tía Josefa.

2. Componga un dialogo según el ejemplo.

-¿Qué profesión tiene usted?

-Soy artista.

1. ¿Tienes treinta y cinco años?
2. ¿Su nombre?
4. ¿Qué edad tiene su madre?
5. ¿Cómo se llama tú hermano?

3. Compongo algunas contra replicas usando las palabras y expresiones

siguientes:

¿Qué profesion tiene usted? (su hermano, su prima, su padre, su tio)	ser	cantante artista profesor(a)
--	-----	------------------------------------

4. De una replica a la cual se puede contestar con la expresion:

“Usted es el famoso cantante”.

6. Pida a su amiga contestar a las preguntas sobre su familia y su direccìon usando las siguientes palabras y expresiones:

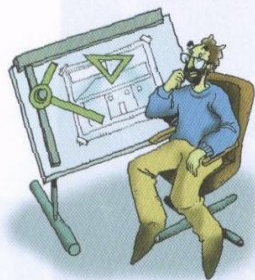
	¿su padre?	Tener 50 años de edad.
	¿ su madre?	Tener 46 años
¿ Què edad tiene?	¿su hermano?	Tener 20 años
	¿su sobrino?	Tener 3 años de edad
	¿De su hermano?	
	¿ De su tia?	
¿Còmo es la direccìon?	¿ De su facultad?	
	¿De la clinica?	
	¿De su abuela que vive en Samarcanda?	

III –PARTE. III-ҚИСМ. III-ЧАСТЬ

Ejercicio - 6

Conponga las oraciones a cada profesion:

PROFESIONES



ARQUITECTO



AZAFATA



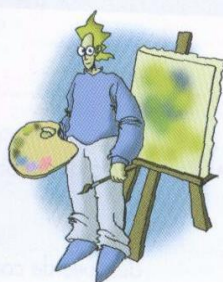
SACERDOTE/CURA



TORERO



MÉDICO



PINTOR



FOTÓGRAFO



POLICÍA

NACIONALIDADES

ESPAÑA	ESPAÑOL/A
PORTUGAL	PORTUGUÉS/A
ALEMANIA	ALEMÁN/A
ITALIA	ITALIANO/A
FRANCIA	FRANCÉS/A
INGLATERRA	INGLÉS/A
ESTADOS UNIDOS	ESTADOUNIDENSE
JAPÓN	JAPONÉS/A
BÉLGICA	BELGA
BOLIVIA	BOLIVIANO/A
COLOMBIA	COLOMBIANO/A
MÉXICO	MEXICANO/A
VENEZUELA	VENEZOLANO/A
CHILE	CHILENO/A

NÚMEROS

0	CERO
1	UNO
2	DOS
3	TRES
4	CUATRO
5	CINCO
6	SEIS
7	SIETE
8	OCHO
9	NUEVE

Es que el sastre es ahora mejor.

No me van mal.

¿Vives en Madrid?

Hace tres años que vivo en Madrid. Tengo una niña preciosa.

¿Qué me dices? ¡No te va nada ser padre de familia!

¿Se parece a ti?, ¿Quién?

-La niña.

En absoluto. Es igual a su madre.

III

¿Cómo estás, Trisagio?

- ¡Muy bien, hombre, muy bien!

- ¡Ah, caramba!... Lo siento mucho.

-¿Cómo que lo sientes mucho? No te entiendo.

-Yo tengo preparadas las palabras especiales que debo decir porque sé que estás muy enfermo y ahora no encuentro palabras para la nueva situación.

-No las necesitas porque estoy grave.

-¡ Pero, por Dios, Trisagio! O estás bien o estás mal o estás regular. Pero no debes decirme que estás muy bien y que estás muy gra, ve. Porque no sé qué hacer.ж1

-Tampoco sé qué puedes hacer. Pero la verdad es así: estoy muy grave y estoy muy bien.

¿Cómo que lo sientes mucho? No te entiendo. Yo tengo preparadas las palabras especiales que debo decir porque sé que estás muy enfermo y ahora no encuentro palabras para la nueva situación. No las necesitas porque estoy grave.

¡ Pero, por Dios, Trisagio! O estás bien o estás mal o estás regular. Pero no debes decirme que estás muy bien y que estás muy grave. Porque no sé qué hacer.

Tampoco sé qué puedes hacer. Pero la verdad es así: estoy muy grave y estoy muy bien.

Ejercicio -7

1.Componga un dialogo según el ejemplo:

-¿ A dònde vas?

-A casa.

1) ¿Què tal? 2) ¿Còmo van las cosas? 3) ¿Còmo esta su familia?

4) ¿Dònde vives? 5) ¿Còmo estas? 6) ¿A quièn le parece?

2.Componga algunas contrareplicas usando las palabras y expresiones siguientes:

¿Dònde vives?	vivir	en casa de mi abuela.
		en la residencia.
		con mi papa.
		en el hotel.
		alquilando un piso.
		en mi casa

3. De una replica a la cual se puede contestar con la expresion:

“La verdad es así : estoy muy grave y estoy muy bien”.

TEXTOS

¿QUÉ HACES?

— ¿Qué haces en la oficina?

— Trabajo...

— Pero ... ¿en qué trabajas?

— Informo expedientes, firmo resoluciones, pongo mis iniciales con tinta verde. Cuando llego a la oficina, me esperan cincuenta o sesenta asuntos.

— Entonces... ¿eres jefe?

— Claro.

II

— ¿De qué se ocupa usted en su tierra? * — Juego a la Bolsa.

— ¿Y después de jugar, ¿en qué trabaja?

— La Bolsa no es un juego. Es un mercado.

— ¿Un mercado?

— Ustedes compran y venden las cosas. Nosotros, los nombres de las cosas...

III

— Y ahora, ¿quieres oírme un momento?

— ¿Negocios otra vez? ¿Quieres obligarme a trabajar a estas horas.

— Son simplemente unas firmas, del trabajo me encargo yo. Los señores como tú sólo ponen la firma. Aquí.

— ¿Ahora mismo? Eso sí que es difícil.

— ¿No quieres decirme que no sabes firmar?

IV

Enrique quiere a su esposa. La quiere mucho pero no comprende, cómo se puede ser ama de casa, cuidar a los niños, atender a las cuentas, imponer disciplina en el servicio, llevar un mínimo de orden en el hogar y al hogar y al mismo tiempo leer en griego.

Ejercicio -8

Conjuge en el presente de indicativo

- 1.Llegar a casa y ocuparse de los ejercicios;
- 2.Vender un castillo en Europa y comprar una casa en Australia;
- 3.Esperar a un amigo y jugar con él al fútbol;
- 4.Leer un texto en español y no comprender nada;
- 5.No entender el alemán porque vivir en Francia;
- 6.Atender a los documentos y firmar las cuentas.

1.Componga un dialogo según el ejemplo:

¿Qué haces en casa?

-Ayudo a mi mamá.

- 1) ¿Qué haces en la oficina? 2) ¿Eres secretario? 3) ¿Qué quieres decirme?
- 4) ¿Qué negocios hay en la oficina? 5) ¿Y más?

2.Componga algunas contraraplicas usando las palabras y expresiones siguientes:

¿Quieres obligarme

trabajar

leer

escuchar

marchar

ir

ahora mismo?

al día siguiente?

sin falta ?

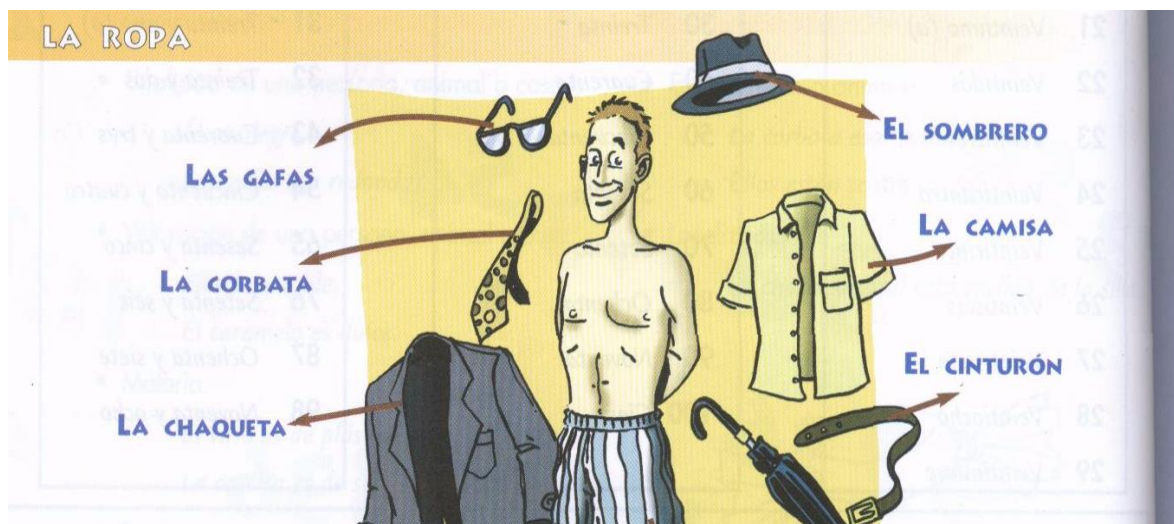
en seguida?

de prisa?

3.De una replica a la cual se puede contestar con la expresion:

“Eso sí que es difícil”.

Cuánto vale cada objeto?



TEXTOS
HAY TIEMPO DE SOBRA

Matilde: Pero ¿todavía aquí? El tren debe llegar de un momento a otro.

Eusebia: Hay tiempo de sobra.

M.: ¿De sobra? El reloj del comedor tiene las diez y veinte.

E.: Pero el mío tiene las diez menos cinco. De manera que son las diez y cuarto en punto.

M.: ¿Y le parece tiempo de sobra las diez y cuarto para llegar el tren de las diez y veintidós?

E.: Sin prisa. El tren de las diez y veintidós no llega nunca hasta las once menos veinticinco.

M.: ¿Y si se le ocurre llegar a tiempo precisamente hoy?

E.: No hay peligro. En lo que llevo de vida no recuerdo un caso de puntualidad como ese tren; ¡treinta años llegando todos los días con el mismo retraso!

M.: De todos modos, no hay tiempo que perder. ¿Está preparado el coche?

E.: A la puerta.

Ejercicio -9

Escoja ser, estar, hay:

1. Carlos Robles -----periodista,-----un periodista bueno.
2. ¿Por qué no -----Manolo en clase?¿Dónde -----?¿-----enfermo?
- 3.Andrés-----casado y tiene una hija de cinco anós.-----feliz.
5. En el comedro no ----- reloj. El reloj -----en el salón.
7. La novia de Marco -----preciosa y-----bien.
8. En la plaza no -----taxis. Necesito buscar uno.
9. Tú -----igual pero ----- un poco más gordo.
10. en la documento no -----firma del director.
11. Hola, Marta . ¿Cómo-----?
12. En la oficina del señor Rivas siempre-----mucho trabajo.
13. La esposa de Enrique no-----en casa,----en la oficina de su esposo porque necesita hablarcon él.
14. Sabes, ¿quién-----Ignacio Pérez?-Sí,-----el director de una empresa chilena.
15. En casa de don-----criados. La esposa de don Luis -----ama de casa y se encarga de todo la familia.

1.Componga un dialogo según el ejemplo:

-¿A qué hora llega el tren?

-El tren debe llegar a las diez y veinte.

- 1) ¿A qué hora sale el tren?
- 2) ¿Esta preparado el coche?
- 3) ¿Hay tiempo de sobra?
- 4) ¿Cuántos minutos se quedan hasta la llegada del tren?
- 5)¿A qué vagon?

2.Componga algunas contraraplicas usando las palabras y expresiones siguientes:

¿Hay tiempo de sobra?	hay	hoy esta manana esta tarde hasta la llegada del tren
-----------------------	-----	---

3. De una replica a la cual se puede contestar con la expresion:

“De todos modos, no hay tiempo que perder”.

Componga el dialogo con las frases dadas:

DECIR LO QUE SE ESTÁ HACIENDO

- ¿Qué está (estás) (está)... haciendo?
- ▷ **Estamos estudiando**, pintando, jugando, leyendo...

HABLAR DE ACCIONES Y ACONTECIMIENTOS FUTUROS


- ¿Qué vas a hacer esta tarde, el próximo domingo, pasado mañana, la semana que viene...?
- ▷ **Voy a ir** al teatro, a la piscina...

EXPRESAR INTENCIONES

- ¿Qué **piensas** hacer el año que viene, el próximo mes...?
- ▷ **Pienso** estudiar en México.

PEDIR EL TELÉFONO Y LA DIRECCIÓN

- ¿Tiene/s el teléfono de Enrique?
- ▷ No, no lo tengo. / Lo siento, no lo tengo.
- ▷ Sí, es el 91 554 32 18.
- ¿Tiene/s teléfono?
- ▷ No, no tengo.
- ▷ Sí, es el 91 743 44 06.
- ¿Me da su dirección?
- ¿Me das tu dirección?
- ▷ Sí, calle Ibiza 27, 7º B, 28020, Madrid.
- ¿Tiene/s la dirección de Enrique?
- ▷ Lo siento, no la tengo.
- ▷ Sí, Avenida de Manizaba 5, 3º, puerta C.



A LA VISTA DE TODO EL MUNDO

A unos metros del palacio presidencial La Moneda, una multitud concentra desde primera hora de la mañana en una esquina del centro de Santiago.

Unidades móviles de televisión, de radio, ciudadanos de toda condición, hombres en su mayoría, esperan impacientes. Los conductores quieren ver lo que pasa y los policías intentan poner orden en el caos de tráfico.

¿Qué despierta tanto interés en el caluroso verano chileno? Es una vivienda de cristal. Allí dentro una joven realiza, a la vista de todo el mundo, las actividades cotidianas. ¡Todas! Es decir, a las siete de la mañana duerme plácidamente. Luego suena el despertador, se despereza, se levanta, va al baño, se mira al espejo que desperezándose, se lava los dientes, y ... Sí, se quita la ropa, se da un baño, se seca, se viste y sale a la calle.

Por la tarde regresa a la casa. Un día toma café con unos amigos, otro día juega en la piscina con niños, prepara la cena, se desmaquilla y se acuesta. Todo absoim? mente normal, pero a la vista del público.

El experimento se llama "Nautilus, casa transparente". La jove que vive al descubierto es la actriz Daniela Tobar, alumna de teatro de la universidad de Chile. La casa transparente muestra la soledad en que viven muchos habitantes de una gran ciudad.

UNA MUJER MODERNA

Lo que a ella le gusta es vivir. Y eso se le nota a primera vista. Entra en el café sobre sus tacones altos, y todo el mundo la mira. Es altísima delgada, guapa, elegante. Viste con ropa cara, lleva un bolso carísimo de piel de cocodrilo, zapatos a juego. Se ríe constantemente. ¿Qué le interesa realmente?

Muchísimas cosas, es muy curiosa. Le puede interesar más la historia rusa que la española, por ejemplo, porque le gusta cómo escribe Tolstoi. Pero no la política que es decepcionante. Prefiere ver pájaros y flores. La asusta Internet, no tiene agenda electrónica. Es más real que virtual. Le encanta viajar, ver otras cosas, Tiene la suerte de estar muy bien de salud.

Ejercicio-10

1.Componga un dialogo según el ejemplo:

- ¿Qué despierta tanto interés en el caluroso verano chileno?
- Es una vivienda de cristal. Allí dentro una joven realiza, a la vista de todo el

mundo.

- 1) ¿Quiénes intentan poner ordenes?
- 2) ¿Cuándo duerme placidamente?
- 3) ¿Cómo se despierta?
- 4) ¿Qué muestra la soledad en que viven muchos habitantes de una gran ciudad?

2. Componga algunas contrareplicas usando las palabras y expresiones siguientes:

¿Qué despierta tanto interés en el caluroso verano chileno?	Despertar tanto interés	<p>La vivienda cristal</p> <p>Los jardines</p> <p>La playa</p> <p>La naturaleza</p>
---	-------------------------	---

3. De una replica a la cual se puede contestar con la expresion:

“Nautilus, casa transparente”.

Entable una conversacion con su compañero:

1.

¿Puedes decir cuál de estas expresiones para saludar es la más formal? ¿Y la más informal?



2.

Utilizamos ¡hasta luego! para despedirnos en español. ¿Conoces otras expresiones?



3.

El verbo *llamarse* se utiliza para decir y preguntar el nombre de alguien. Di tu nombre y pregunta después a tu compañero.



¿QUÉ AFICIONES TIENE?

¿Qué aficiones tiene usted, Cecilia?

¿A qué dedica su tiempo libre?

-Lo dedico a estar con mis hijos, a ver televisión, a leer, a irme de compras con mis dos hijas, las mayores.

¿Qué ve de televisión?

Las películas, los debates. Los telediarios me aburren, sobre todo los de primera cadena.

¿Va alguna vez al cine?

Sí, habitualmente. Algunos domingos por la noche intento ir con mis hijos.

Mi marido y yo tenemos gustos diferentes cinema.

¿Le gusta leer?

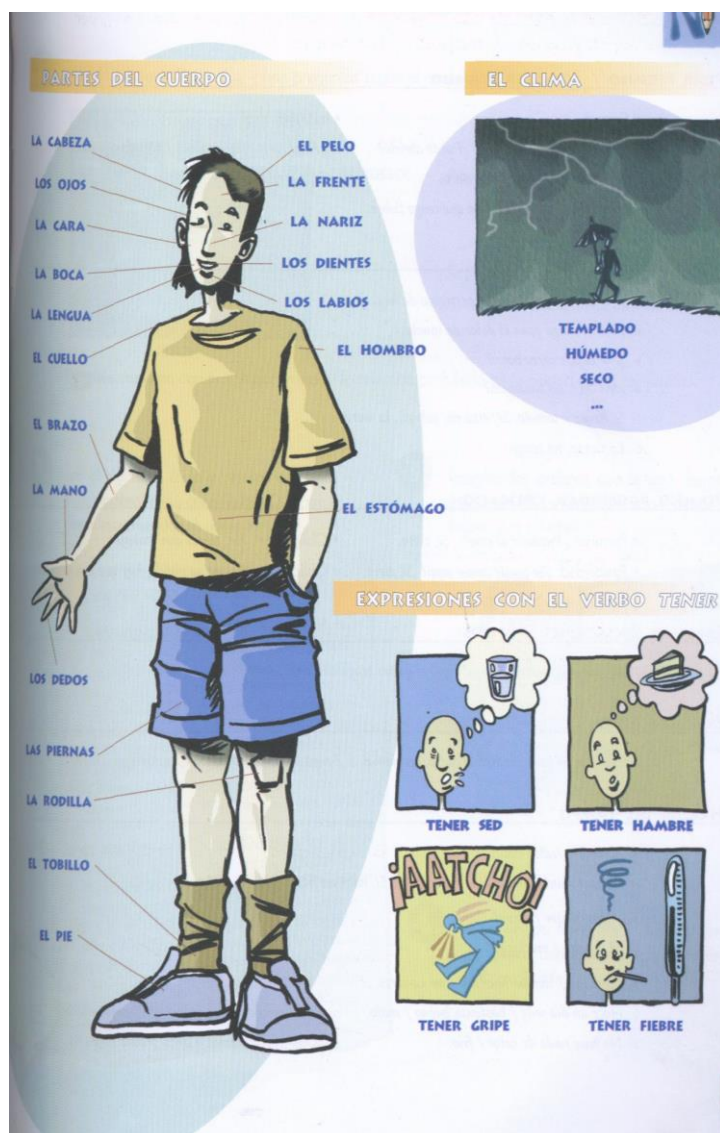
Antes de dormir me gusta leer porque me encantan las nove policíacas.

Y también la novela histórica. Ahora estoy leyendo la "Historia de las mujeres".

¿Música?

Me gusta mucho Mozart. Y en música moderna me siguen gustando es que yo tengo hijas que son adolescentes y están todo el día con música puesta. No tengo más remedio que escucharla.

Describe a tu compañero con siguientes palabras:



Ejercicio -11

Termine las frases según el texto:

1. El "Museo de ... ", fundado por mi abuelo, se encontraba en un estado....

- a) uniformes de todos los tiempos a) soberbio
- b) pelucas de todos los tiempos b) lamentable
- c) zapatos y bolsas de todos los c) macabro
 tiempos

2. El primer personaje con que topamos fue ..., según lo decía....

- a) un letrero situado a sus pies
 - b) la madre que lo trajo al mundo
 - c) la tía Elisabet
-
- a) Moctezuma, emperador de los aztecas
 - b) El bronco navegante Cristóbal Colón
 - c) Escipión el Africano

3. El famoso corsario Drake estaba vestido poco más, poco menos de...y tenía

- a) un piel roja del lejano Oeste
 - b) un centurión romano
 - c) un cortesano del tiempo de Richelieu
-
- a) cara de cristal, ojos de crepé y barbas de trapo
 - b) cara de trapo, ojos de cristal y barbas de crepé
 - c) cara de crepé, ojos de trapo y barbas de cristal

4. El propio Colón con su faldita corta y su melena rubia cortada a la altura de ... parecía una joven dispuesta a bailar

- a) los ojos a) el pasodoble
- b) las narices b) el tango
- c) las orejas c) el chariestón

5. El Museo era el mayor disparate porque en él ... y la reina Nefertiti con su cohorte, por ejemplo

- a) faltaba el rigor histórico
 - b) faltaban los muñecos de tamaño natural
 - c) faltaba el bronco navegante que cambió la faz de la tierra
-
- a) estaban ceñidos en pieles de tigre
 - b) estaban vestidos como escoceses de la guardia real
 - c) llevaban las caras pintadas e iban totalmente desnudos

6. Los indios que poblaban los territorios descubiertos por Colón eran ... y sólo conocían por entonces

- | | |
|-------------------------------|---------------|
| a) esbeltos y altos | a) la seda |
| b) delgados y de pelo rizado | b) la lana |
| c) de buena estatura y gordos | c) el algodón |

7. Colón describió en sus cuadernos que los indios ... y los perros de America..

- a) tenían la cabeza muy grande
 - b) tenían la boca abierta
 - c) eran mudos
-
- a) no sabían ladrar
 - b) llevaban joyas y capas de lana
 - c) se parecían mucho a los tigres de Bengala

¡Aprenda!

hacer girar la llave — повернуть ключ

hacerse entender — объясниться

hacer ver — mostrar, enseñar — показать, продемонстрировать

hacer saber — comunicar, informar — сообщить

hacer creer — convencer — убедить

hacer pasar — acompañar — проводить (пригласить войти)

hacer reír — divertir — рассмешить, развеселить

hacer **llorar** — довести до слез

hacerse amar (respetar) — Заставить себя любить(уважать)

Ejercicio -12

Traduzca al ruso fijándose en la construcción **hacer + infinitivo**:

1. Los muñecos que vimos en el Museo, nos hicieron reír. 2. ¿Quién hizo llorar al pequeño? 3. El señor director es un hombre muy responsable y sabe hacerse respetar. 4. La secretaria nos hizo saber que los documentos no estaban firmados todavía. 5. ¿Quieres hacerme creer que no tengo razón? 6. Hicimos girar la llave, pero la puerta no se abrió. 7. Don Simón nos hizo pasar al despacho donde hablamos tranquilamente. 8. Como yo no hablaba inglés y la joven no sabía ni una palabra en español, no hubo manera de hacernos entender.

Traduzca al español:

1. Не пытайтесь убедить меня, что я ошибаюсь. 2. Сеньорита Кармела, проводите клиентов ко мне в кабинет и принесите нам новый контракт. 3. Сообщаю Вам, что не собираюсь подписывать никаких документов. 4. Мы должны каким-то образом понять друг друга и положить конец этим спорам. 5. Анна несколько раз повернула ключ и вошла в опустевший дом бабушки Матильды. 6. Грустные воспоминания о прошлом и о своем детстве заставили ее расплакаться. 7. Роскошные машины, телохранители, агенты — все это показывало, что в замке собрались влиятельные персоны.

Ejercicio -13

Ponga lo que falta:

1. Los ladrones que _ en el antiguo castillo fueron detenidos por la policía.
2. En el famoso museo londinense se puede ver las figuras de cera de las personas más ricas y famosas del mundo y _ .
3. Eduardo es la persona más informal del mundo y _ es que nunca cumple lo prometido.
4. Al oír que Colón descubrió América en el siglo XVII nuestro viejo maestro don Paco nos miró _ y dijo que afirmarlo era _ .
5. Una vez me llamó una mujer desconocida. Hablé con ella y perdí la cabeza. ___ :
me enamoré de ella locamente.
6. ¡Madre mía! Con esa peluca que lleva puesta _ .
7. Sabes, ¿cómo se llamaba _ , al descubrir América?

8. Con ese traje formal y las gafas pareces _ conquistar las cumbres de la ciencia. ¿_ cambiaste tanto tu manera de vestir?
9. Como no sabía ni una palabra en alemán _ tuve que indicar con la mano el plato que quería escoger. 10. Los indios de América llevaban la cara pintada e iban totalmente desnudos. Decir que vestían con pieles de tigre es...

1. penetrar sigilosamente
 2. te diré todavía más
 3. con cierto aire macabro
 4. todas ellas de tamaño natural
 5. para hacerme entender de alguna manera
- un joven dispuesto a un error histórico incalificable lo que más me irrita
9. no le habría reconocido ni la madre que lo trajo al mundo
 10. el bronco navegante que cambió la faz de la tierra
 11. me quieres explicar, porque...
 12. el mayor disparate que he visto jamás

Ejercicio -14

Ponga las preposiciones y los artículos necesarios:

1. _ "Museo _ uniformes _ todos _ tiempos" fue fundado _ mi abuelo.
2. Para penetrar _ solitario recinto hicimos girar varias veces _ enorme llave.
3. _ sombras _ muñecos uniformados _ tamaño natural se proyectaban _ aire macabro _ nosotros.
4. _ primera persona _ que topamos universidad _ Salamanca fue nuestro viejo profesor _ derecho romano.
5. _ esa melena negra cortada _ altura _ orejas y ese prensador _ plumas _ avestruz, no le habría reconocido _ madre que lo trajo _ mundo.
6. ¿_ quién se le ocurrió disfrazar _ emperador _ aztecas _ centurión romano? 7. caras _ trapo, _ ojos figuras _ famosos corsarios tenían cristal y _ barbas _ crepé. 8. Para baile _ máscaras Felipe se vistió _ cortesano _ tiempo _ Richelieu y su novia _ faldita corta parecía _ joven parisiense dispuesta _ bailar _ charleston.
9. ¿Sabes, cómo iban vestidos _ escoceses _ guardia _ Palacio _ Balmoral? 10. _ descubrimiento _ América _ indios que poblaban aquellas islas no conocían telas _ seda, ni capas _ lana, llevaban _ cara pintada, iban desnudos, eran delgados y _ buena estatura y tenían _ pelo liso y _ cabeza grande.

11. ¿Quieres decirme qué significa este letrerito situado esa figura que represente __ piel roja __ lejano Oeste?

Ejercicio -15

Traduzca al español

1. Этот музей был основан моим дедом в прошлом веке. Он располагается в великолепном здании в центре города, и у входа висит табличка. 2. Не объяснишь литы мне, почему ты считаешь, что император инков жил в Египте? Это самая большая глупость, которую я когда-либо слышал. 3. На уроке истории наш преподаватель рассказывал нам об испанцах, открывших Америку, и о храбром мореплавателе Христофоре Колумбе, изменившем карту мира. 4. В своих дневниках Колумб писал, что индейцы, жившие на островах, были высокого роста, худые, с черными волосами. Они не носили украшений, и у них были разрисованы лица. 5. Сейчас Роберто читает приключенческий роман о знаменитых пиратах Френсисе Дрейке и Вальтере Рейли. Книга кажется ему интересной, хотя он и нашел в ней несколько непростительных исторических ошибок. 6. Мой друг Игнасио — большой оригинал. Для праздника он нарядился римским воином: завернулся в тигровую шкуру, а на голову водрузил шлем со страусовыми перьями. В таком наряде его бы не узнала и родная мать. 7. Если вы хотите узнать, как одевались придворные времен французского герцога Ришелье или шотландские гвардейцы, охраняющие королевский дворец, почитайте энциклопедию «История костюма».

Ejercicio -16

Busque los equivalentes:

разделение труда; он будет отвечать за рекламу; торжественно открыть музей; самые выдающиеся представители местного общества; не переставал изумляться; билеты, приобретенные по очень хорошей цене; превосходить самые оптимистические расчеты; не отрицая заслуги Сэма; главный фактор успеха; включить в качестве обязательного посещения в экскурсионные туры; прогулочные кораблики; были битком набиты рекламой; то самое платье, в котором она блистала во время коронации; до границы возможного; предложил нам увеличение кредита; не мечтая о другой награде, кроме; по разным причинам; двойной успех.

IV – PARTE. IV-ҚИСМ. IV-ЧАСТЬ.

Has palabras y expresiones españolas,uzbekas y rusas en el progreso de los habitos en la conversacion.

Оғзаки нутқни ўрганишда испан , ўзбек ва рус тилидаги сўз ва сўз брикмалари. Испанские, узбекские и русские слова и выражения для развития навыков устной речи.

CONOCIMIENTO. ТАНИШТИРУВ. ЗНАКОМСТВО

Представляясь испанцам, называйте сначала имя, а потом фамилию. Именно в таком порядке они называют себя. Отчество следует опускать: его могут принять за фамилию, поскольку в испанском языке отчества не существует. Зато у испанцев по две фамилии: первая фамилия — отца, вторая — матери.

¡Hola! soy... (имя).	Келинг танишайлик, мен...(исми).	Давайте познакомимся. Я... (имя)
¡Hola! Yo soy... (имя)	Таниш бўлайлик, мен...	Будем знакомы. Я... (имя)
Me llamo...	Менинг исмим	Меня зовут...
¿У como se llama Usted?	Сизни исмингиз нима?	(А) как вас зовут?
Mi apellido es...	Мени фамилиям....	Моя фамилия...
¿У como se llama su apellido?	Сизни фамилиянгиз нима?	(А) как ваша Фамилия?
Le presento. Es....	Танишинг !... Бу...	Знакомьтесь! Это..
Presente. Soy Oleg Rodionov,sociólogo.	Сизларга таништирай, социолог, Родионов Олег. Жуда маъкул.	Разрешите представить. Родионов Олег, социолог.
Mucho gusto.	Жуда хурсандман.	Очень приятно
Encantado (-a).	Сиз билан танишганимга	Очень рад(а)
¡Tanto gusto en conocerle!	хурсандман.	Ради(а) с вами познакомиться!
Ya nos hemos presentado	Биз учрашганмиз.	Мы уже встречались
Nos conocemos ya.	Биз танишмиз.	Мы уже знакомы.
Su cara me suena de algo	Сизни юзингиз таниш	Ваше лицо мне знакомо.
¿No me reconoce usted?	Сиз мен билмаяпсизми?	Вы меня не узнаете
¡He oigo mucho hablar de usted.!	Сиз хакингизда кўп эшитганман.	Я много слышал(а) о вас
¡ Perdone!	Узр.	Простите.
¡ Perdone!	Кечирасиз	Извините.
¡ Tengo la bondad..	Малол келмаса	Будьте добры...
¡Haga el favor de...	Мархамат қилиб	Будьте любезны...
Digame por favor...	Айтингчи. илтимос...	Скажите, пожалуйста...
¿Podria usted (Decirme?)	Айтолмайсизми?...	Не могли бы вы (сказать)...?
¡Oiga! Por favor!	Эшитинг!	Послушайте!
¿Me pregunta a mí?	Сиз мени олдимгами?	Вы ко мне?
¡Usted dirá!	Сизни эшитаман.	Слушаю вас.
	Кечирасиз, эшитмадим.	

Perdón, no he entendido bien. Repita, por favor Hable más despacio, por favor. ¿Cómo dice ? ¡Señorita! ¡Oye, joven! ¡Amigos! ¡Muchachos! Chavales ! ¡Señores pasajeros! ¡Estimados colegas! ¡Señores! (<i>mojibKo</i> к ¡Señoras y señores!	Кечирасиз , кайтаринг Секинроқ гапиринг ! Нима дедингиз? Қизча Йигитча Дўстлар ! Болалар ! Ҳурматли йўловчилар! Касбдошлар ! Жаноблар ! Хонимлар ва жаноблар!	Простите, я не расслышал (а). Повторите, пожалуйста. Говорите медленнее. Что вы сказали? Девушка! Молодой человек! Друзья! Ребята! Граждане пассажиры! Коллеги! (<i>офиц.</i>) Господа! Дамы и господа! (<i>офиц.</i>)
---	---	--

Испанцы очень общительны и легко переходят на «ты», особенно молодежь. Но люди старшего возраста более консервативны.

Внимание! Кроме возрастной, существуют социальная и служебная дистанция. Поэтому, даже если вы уже знакомы, но не перешли на «ты», вам придется при обращении употреблять слова «сеньор(а)», а по отношению к людям пожилого возраста — слова «дон» и «донья», которые ставятся только перед именем.

Carlos! Mira, Carlos!...Oye, Carlos! ¡Señor Ramírez! ¡Señor director ! ¡Señorita Lucía! ¡Estimado señor Blanco! ¡Querido colega! Señora Torees! Don Enrique! ¡Doña Isabel! Estoy a su disposición. ¿En qué puedo servirle? ¿Puedo tratarle de tú?	Карлос Эшит, Карлос! Жаноб Рамирес! Жаноб директор! Лусья хоним ! Хурматли жаноб Бланко! Азиз касбдошлар ! Торесс хоним ! Хурматли Энрике ! Хурматли Исабель ! Хизматингизга таёрман +андай ёрдадим керак? Сен - деб гапирсам майлими	Карлос! Послушай, Карлос! Господин Рамирес! Господин директор! Сеньорита Лусия! Уважаемый господин Бланко! Дорогой коллега! Госпожа Торрес Дон Энрике! Донья Исабель! Я к вашим услугам Чем могу быть полезен?
--	---	---

Trátame de tú.	! Сен- деб гапирвер !	Я могу говорить вам «ты»? Говори мне «ты».
----------------	--------------------------	--

SALUDO, САЛОМЛАШУВ, ПРИВЕТСТВИЕ.

¿Cómo está Usted?	Ассалому-алайкум !	Здравствуйте!
¡Buenos días!	Хайирли тонг!	Доброе утро !
¡Buenos tardes !	Хайирли кун !	Добрый день!
¡Buenas noches!	Хайирли кеч !	Добрый вечер!
¡Bienvenido!	Хуш келибсиз!	Добро
¡Bienvenida!		пожаловать!
¡Bienvenidos a todos!	Хаммангиз хуш келибсиз !	Всем добро
	Салом!	пожаловать!
¡Hola!	Саломлар бўлсин!	Привет!
¡Mis saludos!		Приветствую вас! (офиц.)
	Қалайсан?	Как дела?
¿Qué tal?	Яшаш қандай ?	Как жизнь?
¿Qué es de tu vida? (na rnbi)	Аёлинг қандай ?	Как жена?
¿Y tu mujer? (na mbi)	Болаларинг қандай?	Как дети?
¿Y tus hijos? (na mbj)	Оиланг қандай ?	Как семья?
¿Cómo está la familia?	Ишлар қандай?	Как на работе?
¿Qué tal el trabajo?	Рахмат, яхши.	Спасибо, хорошо.
Bien, gracias.	Хаммаси жойида.	Все в порядке.
Todo está bien	Хаммаси эскича.	Все по-старому.
Como siempre.	Хар доимгидай. Яхши	Как всегда. Нормально.
Lo de siempre. Bien.	Чиройли !	Прекрасно!
¡Muy bien!	Олий даражада !	Великолепно!
¡Estupendo!	Нолимайман.	Не жалуюсь.
No puedo quejarme.	Секин-секин.	(Живем) Помаленьку.
Tirando.	Шарт эмас.	Неважно.
No muy bien.	Шунчаки.	
Regular.		

De fatal en peor.	Бундан ёмони бўлмайди.	Так себе.
Fatal.	Бунданда, ёмони шу.	Хуже некуда.
		Из рук вон плохо

**SALUTACION EN LA ENTREVISTA INESPERADO, КУТИЛМАГАН
УЧРАШУВДАГИ САЛОМЛАШУВ, ПРИВЕТСТВИЕ ПРИ НЕОЖИДАННОЙ
ВСТРЕЧЕ.**

¡Cuánto tiempo sin vernos! ¡Dichosos los ojos! ¡Qué encuentro!	Кимни кўряпман ! Қандай учрашув!	Кого я вижу! Какая встреча!
¡Qué sorpresa más agradable!	Кутилмаган чиройли ходиса!	Какая приятная неожиданность!
¡Vaya, encuentro!		
¡Me alegro de verle (te)!	Шунақа учрашув!	Вот так встреча!
¿Tú por aquí?	Сизни кўрганимдан хурсандман! Қандай келдинг?	Рад(а) <i>вас</i> (тебя) видеть! Как ты здесь оказался ?
¡Hace tiempo que no nos hemos visto!	Биз қанчадан бери кўришганимиз йўқ.	Мы давно не виделись!

**DESPEDIDA, ҲАЙИРЛАШУВ, ПРОЩАНИЕ.
DESEO EN DESPEDIDA, ҲАЙИРЛАШУВДАГИ ТИЛАКЛАР, ПОЖЕЛАНИЯ ПРИ
ПРОЩАНИИ**

¡Hasta la vista!	Ҳайр!	До свидания!
¡Lo pase bien!	Яхшилик билан кўришайлик!	Всего хорошего!
¡Qué le vaya bien!	Хаммаси яхшиликга!	Всего доброго!
¡Hasta pronto!	Тез кунда кўришгунча!	До скорой встречи!
¡Hasta mañana!	Эртагача!	До завтра!
¡Hasta el sábado!	Шанбагача!	До субботы!
¡Adiós!	Хайр!	Прощай(те)!
Con su permiso me despido.	Рухсатингиз билан хайрлашаман!	Разрешите попрощаться (офиц.).

¡Saludos!	Хаммаси!	Всего!
¡Hasta luego!	Кўришгунча!	Пока!
¡Chao!	Чао!	Чао!
¡Buenas noches!	Хайрли тун!	Спокойной ночи!
¡Feliz viaje!	Оқ йул!	Счастливого пути!
¡Buen viaje!	Омадингизни берсин!	Удачной поездки!
¡Buen viaje!	Ёқимли дам олинг!	Приятного путешествия!
¡Venga a vernos!	Келинг !	Приходите!
¡Escríbanos!	Ёзиб туринг!	Пишите!
¡No nos olviden!	Эсингиздан чиқарманг!	Не забывайте!
Telefonéenos!	Кўнгирок қилинг!	Звоните!
Recuerdos a su familia. Recuerdos <i>a su esposo</i> , (a su esposa).	Оилангизга салом айтинг! (эрингизга , рафии=ангизга)	Привет вашим. Передайте привет <i>мужу</i> (жене).

REPLICA, ЭТИРОЗЛАР (ЛУҚМА), РЕПЛИКИ.

Ya es tarde.	Кеч бўлди.	Уже поздно.
Me tengo que ir.	Кетишим керак.	Ну, мне пора.
Bueno, ya me voy.	Ха,майли мен кетдим	Ну, я пошел.
Mire, le dejo, que me tengo que ir.	Сизни ёлгиз =олдира ман, кетишим керак.	Я вас покидаю, мне нужно идти.
Lo siento, pero tengo que irme.	Афсус,мен кетишим керак.	К сожалению, я должен идти.

PEDIDO, ИЛТИМОС, ПРОСЬБА

¿Puedo entrar?	Киришга руҳсат этинг?	Разрешите войти?
Se puede ?	Мумкинми?	Можно?

Por favor... Despiérteme	Илтимос ... Мени уйғотинг.	Пожалуйста... разбудите меня
repita enséñeme traduzca	Такрорланг Кўрсатинг Таржима қилинг	повторите покажите переведите
Tenga la bondad de... acompañarme llevarme esperarme	Илтимос Мени кузатиб қўйинг Мени олиб бориб қўйинг. Мени кутиб туринг Кўнгиروقқа чакиринг	Будьте добры... проводите меня отвезите меня подождите меня
Sea tan amable... que se ponga al teléfono... diga a...		Будьте любезны... позовите к телефону... передайте...
¿Podría usted ayudarme?	Сиз менга ёрдам бера оласизми?	Вы не могли бы мне помочь?
¿Podría ver a (Natalia)?	Наталяни кўрсам бўладими Балки, сиз ёрдам берарсиз...	Могу ли я видеть (Наталью)?
Puede que me ayude usted...	Мумкин булса менга телефон қилсангиз	Может быть, вы поможете...
Por favor, telefonéeme si le es posible...		Не считите за труд позвонить мне

**ACUERDO EN RESPUESTA A LA SOLICITUD,
ИЛТИМОСГА ЖАВОБАН РОЗИЛИГИ,
СОГЛАСИЕ В ОТВЕТ НА ПРОСЬБУ.**

Bien.	Яхши	Хорошо.
Vale, de acuerdo.	Бупти келишдик	Ладно.
¡Sí, como no!	Ха, албата	Да, конечно.
En seguida	Бир зумда	Сейчас.
Al momento.	Бир дақиқа	Сию минуту
Por supuesto	Албата шубҳасиз .	Разумеется.
Sin falta.	Албатта сызсиз	Обязательно.
De acuerdo.	Келишдик	Договорились.
Puede contar	Менга суянишингиз мумкин	Можете на меня

conmigo.		рассчитывать.
----------	--	---------------

**RENUNCIA EN RESPUESTA A LA SOLICITUD,
ИЛТИМОСГА ЖАВОБАН НОРОЗИЛИГИ,
ОТКАЗ В ОТВЕТ НА ПРОСЬБУ.**

Lo siento, pero no puedo.	Кечирасиз, бажараолмайман.	Прости(те), но не могу.
No puedo de ninguna manera. Lo haría con mucho gusto, pero no puedo.	Хеч иложим йўқ Жоним билан ,лекин қилаолмайман.	Никак не могу. С удовольствием, но не могу.
Lo siento, pero no puedo.	Афсусдаман, лекин қилаолмайман.	Мне жаль, но не могу.
No se lo prometo.	Вада бераолмайман.	Не обещаю
No está en mi poder.	Бу мени қўлимда эмас.	Это не в моих силах.
Me veo obligado (a) a negarle.	Сизга рад жавобини беришга мажбурман.	Я вынужден(а) вам отказать

**RENUNCIA CATEGORICA.
ҚАТИЯН,УЗИЛ-КЕСИЛ РАД ЭТИШ,
КАТЕГОРИЧЕСКИЙ ОТКАЗ.**

¡Nunca! ¡Jamás!	Хеч қачон	Ни за что!
¡De ninguna manera!	Хар қандай ҳолда...	Ни в коем случае
¡ De eso ni hablar!	Бу туғрисида гап бўлиши мумкин эмас!	Об этом не может быть и речи!
¡ Es imposible!	Катиян мумкин эмас!	Это абсолютно исключено!

INVITACIÓN, ТАКЛИФНОМА, ПРИГЛАШЕНИЕ.

Le invito, la invito !Venga a vermos!	Сизни таклиф этаман. Келинг!	Приглашаю вас Приходите!
¡ Adelante!	Кириг!	Входите!
¡ Sientese_ por favor!	Илтимос утириг!	Садитесь,пожалуйста.
¿ Almorzamos juntos?	Бирга тушлик қиламизми? Келинг ра=сга тушамиз!	Пообедаем вместе?

¡Vamos a bailar!	... бормаймизми?	Давай потанцуем!
¿A ver si vamos a...		Не пойти ли нам... (на выставку)?
Permitame que le invite.....	Сизни таклиф қилишга ижозат беринг	Разрешите пригласить вас... (офиц.)

**ACUERDO EN RESPUESTA A LA INVITACION.
ТАКЛИФГА ЖАВОБАН РОЗИЛИГИ.
СОГЛАСИЕ В ОТВЕТ НА ПРИГЛАШЕНИЕ.**

¡Con mucho gusto!	Жоним билан!	С удовольствием!
Le agradezco su invitación.	Таклифингиз учун рахмат	Спасибо за приглашение (офиц.).
No tengo nada en contra.	Хеч қандай қаршилигим йўқ	Ничего не имею против (офиц.).
¡Yo estoy de acuerdo!	Розиман!	Я за!
¡No tengo nada en contra!	Қарши эмасман!	Я не против!
¿Por qué no?	Нега бўлмаслиги керак?	Почему бы нет?

**RENUNCIA EN RESPUESTA A LA INVITACIÓN.
ТАКЛИФГА ЖАВОБАН НОРОЗИЛИГИ.
ОТКАЗ В ОТВЕТ НА ПРИГЛАШЕНИЕ**

Gracias, pero no puedo. Lamentablemente, estoy ocupado(a).	Рахмат, хеч иложим йўқ	Спасибо, но никак не могу. К сожалению, я занят(а).
Creo que no podré.	Бахтга қарши бандман	Боюсь, что не смогу.
Tengo que decirle que no	Менимча қилаолмайман	Я вынужден(а) отказаться
Lo siento, pero es imposible.	Рад этишга мажбурман	Жаль, но это невозможно.
	Афсус, бу мумкин эмас	

**CONSEJO-PROPUESTA,
МАСЛАҲАТ-ТАКЛИФЛАР,
СОВЕТ- ПРЕДЛОЖЕНИЕ.**

¡compre!	Сотиб олинг!	Покупайте!
¡Aconsejeme!	Маслахат беринг!	Посоветуйте мне!
No pierda esta	Имкониятни бой берманг!	Не упустите такой

ocasion.		возможности
Informese.	+ўшимча маълумот сыранг!	Просите дополнительную информацию.
No deje(s) de ver... Le aconsejo...	Мажбурий Сизга ...маслахат бераман! Сизга... таклиф қиламан Сизга таклиф =ила оламанми? Сиз ... керак	Обязательно Я советую вам...
Le propongo... ¿Podría proponerle...?	Сизга яхши бўларди Сизга маслахат беришга ижозат беринг?	Я предлагаю вам... Могу ли я предложить вам...?
Tiene que...	Сизга яхши бўларди Сизга маслахат беришга ижозат беринг?	Вам нужно (следует, надо)... Хорошо бы вам (тебе)... Позвольте дать вам совет (офиц.). Спасибо за совет...
Le (te) seria bien... Permitame que le de un consejo.	Маслахатингиз учун раҳмат... Мен ўйлаб кўраман..	Я подумаю
Gracias por el consejo... Yoy a pensar	Харакат қиламан	Я постараюсь
Haré un esfuerzo	Уриниб кураман	Я попробую
Haré un intento	Қабул қиламан, хисобга оламан	Я приму к сведению
Lo tomaré en consideración	Сизни фикрингизга кўшиламан	Я прислушаюсь вашему мнению (офиц.)
Haré caso de la opinión de usted.	Мен сизни фойдали маслахатингизга =ышиламан	Я последую к вашему совету
Seguiré su amable consejo.		

**FELICITACIÓN, DESEO
ТАБРИКЛАР, ТАКЛИФЛАР
ПОЗДРАВЛЕНИЯ, ПОЖЕЛАНИЯ.**

¡Felicidades!	Табриклаймиз	Поздравляем!
¡Mis felicitaciones...!	Менинг табрикларим	Мои поздравление...!
¡Feliz Año nuevo!	Янги йил билан!	С новым годом!
¡Feliz aniversario!	Таввалуд кунингиз билан! Туғилган кунингиз билан!	С юбилеем!
¡Feliz cumpleaños! ¡Por muchos años!	Байрамингиз билан!	С днем рождения!
¡Felices fiestas!	Мени табрикларимни қабул қилинг....	С праздником!
Mis felicitaciones		Примите мои

con motivo de... Permítame felicitarle (la — <i>npu obr. K</i> <i>metí.</i>) en nombre de nuestra delegación con motivo de...	Сизни ... сабабли делегатция номидан табриклашга рухсат беринг.	поздравления с...(офиц.) Разрешите поздравить вас от имени нашей делегации с...
---	---	--

**ENTREGA EL REGALO,
СОВГАЛАРНИ ТОПШИРИШ,
ВРУЧЕНИЕ ПОДАРКА.**

Es para (usted)! Permítame entregarle un regalo. Acepte, por favor, nuestro pequeño regalo.	Бу сенга (сизга) Сизга совга беришга рухсат этинг Кичик совғамизни қабул этинг	(А) это тебе (вам) Разрешите вручить вам подарок (офиц.). Примите наш скромный подарок (офиц.).
--	--	--

DESEO, ТАКЛИФЛАР, ПОЖЕЛАНИЯ.

Le deseo... felicidad buena salud éxitos Te deseamos buena suerte. ¡Muchos años de vida! ¡Qué sean felices! ¡Qué tenga mis más sinceras felicitaciones!	Сизга тилагим.... Бахт Соғлик Омад Сенга хамма яхши нарсалар тилайман Умрингиз узоқ бўлсин! Бахтли бўлинглар! Энг яхши тилакларимни қабул қилинг!	Желаю вам... счастья здоровья успехов Желаем тебе всего хорошего! Долгих лет жизни! Будьте счастливы! Примите мои самые искренние пожелания! (офиц.)
---	--	--

COPAS (BRINDAR), ҚАДАХЛАР, ТОСТЫ

Permítanme hacer un brindis. Yo quisiera brindar por nuestra colaboración.	Қадах сўзига рухсат этинг Ушбу қадахни шамкорлигимиз учун қўтарайлик Ушбу қадахни соғлик,	Разрешите предложить тост. Позвольте поднять бокал за наше сотрудничество (офиц.). Я поднимаю этот бокал за...
---	---	---

¡Brindo por...la salud! por nuestros éxitos Buena suerte por usted ¡Qué sean felices! ¡Enhorabuena!	ғалаба учун олайлик! Омад сизга! Бахтли булинглар!	здоровье ,успех! Удачу вас! Будьте счастливы!
--	--	---

**AGRADICIMIENTO
РАҲМАТ, ТАШАКУР,
БЛАГОДАРНОСТЬ**

Gracias. Muchas gracias. Le agradezco su atención. Gracias por su visita. Gracias por haber venido. Le agradezco su hospitalidad. Estoy muy reconocido(a). Permítame darle muchas gracias. Por favor. No hay de que. No tiene por que agradecerme. No hay de que	Раҳмат. Катта раҳмат. Этиборингиз учун раҳмат Келгангиз учун раҳмат Мехмондустлик учун раҳмат Жуда хурсандман Сизга минатдорчилик билдиришга рухсат этинг Марҳамат Арзимаиди Миннаддорчилик билдиришга хожат йу=. Ташаккур	Спасибо. Большое спасибо. Спасибо за внимание. Спасибо за то, что вы пришли. Благодарю за гостеприимство. Очень признателен(льна) (офиц.). Разрешите поблагодарить вас (офиц.). Пожалуйста. Не за что Не стоит благодарить. Ну что вы (ты), не стоит.
--	---	---

EXCUSA (PERDON), КЕЧИРАСИЗ, ИЗВИНЕНИЕ

Disculpe, por favor, <i>Le (te) pido perdón.</i> Lo siento mucho. ¡Qué pena!	Кечирасиз Мени кечирасиз Мен жуда ачинаман +андай ачинарли	Извини(те), пожалуйста. Прости(те) меня, пожалуйста. Мне очень жаль. Как жаль! ...
---	---	---

¡No lo tome a mal!	Хафа бўлманг	Не обижайтесь
No se enfade (conmigo).	Кўнгилга олманг	Не сердитесь (на меня).
¡Disculpe la molestia!	Безовта килганим учун узр.	Извините за беспокойство.
Reconozco mi culpa.	Олдингизда айбдорман	Я виноват(а) перед вами. Прошу прощения.
Le pido perdon.	Кечиришингизни сурайман	Приношу свои извинения (офиц.).
Le presento mis excusas.	Узримни қабул қилишингизни сўрайман	Я должен(а) извиниться перед вами (офиц.).
Tengo que presentarle mis excusas.	Сизларни олдингизда узр сўрашим керак	

**REPLICA DE RESPUESTA,
ЭТИРОЗГА ЖАВОБАН,
ОТВЕТНЫЕ РЕПЛИКИ**

Nada, no se preocupe.	Қўрқинчли жойи йўқ	Ничего страшного.
¡No hay de que!	Арзимаиди, ҳечқиси йўқ	Не стоит, не за что!
¡No importa!	Мушим эмас	Не важно!
¡Bueno!	Яхши	Ладно! (фамильярн.)
¡Está bien!	Майли яхши	Ну, ладно! (фамильярн.)
¡Bueno, no importa!	Ха, майли!	Да ладно (уж)!
¡Qué sea así!	Шундай бўлиши керак	Так и быть (фамильярн.)

**EXPRESION DE DESAGRADO,
НОРОЗИЛИК СЎЗ БРИКМАЛАРИ
ВЫРАЖЕНИЕ НЕУДОВОЛЬСТВИЯ**

¡Eso no me gusta nada!	Бу менга ёқмаяпти	Это мне совсем не нравится!
¡Quiero presentar una queja!	Мен арз =илмо=чиман!	Я хочу подать жалобу!
Ya está bien!	Мени =они=тиради	С меня довольно!
¡Qué poca formalidad!	+андай эътиборсизлик!	Какая необязательность!
¡No hay derecho!	Бундай қонун йўқ	Нет такого права!

CUMPLIDO, CONSENTIMIENTO

МАҚТОВ, ҚУВВАТЛАШ,
КОМПЛИМЕНТ, ОДОБРЕНИЕ

<p>¡Qué buen aspecto tiene (usted)!</p> <p>¡Pareces más joven de lo que eres!</p> <p>¡Qué guapa está!</p> <p>¡Usted no ha cambiado nada!</p> <p>¡Cada vez la veo más joven!</p> <p>Tiene (s) buen gusto.</p> <p>Usted siempre está muy elegante.</p> <p>¡Le (te) va muy bien este traje!</p> <p>¡Le va bien este color!</p> <p>Es muy fácil tratar <i>con usted</i> (contigo).</p> <p>¡Tiene usted una hija encantadora!</p> <p>¡Qué persona tan buena es usted!</p> <p>Has hecho bien</p> <p>Bravo!</p> <p>¡Buena cabeza!</p>	<p>Кўринишингиз яхши</p> <p>Ёшлардей кўринасан</p> <p>+андай чиройлисиз</p> <p>Сиз ҳеч ўзгармапсиз</p> <p>Щар сафар сиз ёш кыринасиз</p> <p>Дидингиз яхши</p> <p>Сен ҳар доим шундай хушбичимсиз</p> <p>Сизга бу кастюм ярашди</p> <p>Бу ранг мос келади</p> <p>Сиз билан ишласа бўлади</p> <p>Сизни чиройли қизингиз бор</p> <p>Сиз =андай ажойиб инсонсиз!</p> <p>Сен тўғри қилдинг</p> <p>+ойил!</p> <p>Ақлли бўл!</p>	<p>Вы прекрасно выглядите!</p> <p>Как молодо ты выглядишь!</p> <p>Какая вы красивая!</p> <p>Вы совсем не изменились!</p> <p>Вы все молодеете!</p> <p>У вас (тебя) хороший вкус. Вы всегда так элегантны.</p> <p><i>Вам</i> (тебе) идет этот костюм.</p> <p>Вам идет этот цвет</p> <p>С вами (тобой) легко иметь дело</p> <p>У вас очаровательная дочь!</p> <p>Вы прекрасный человек!</p> <p>Ты правильно сделал.</p> <p>Молодец!</p> <p>Умница!</p>
--	---	---

**REPLICA DE RESPUESTA,
ЭТИРОЗГА ЖАВОБАН,
ОТВЕТНЫЕ РЕПЛИКИ.**

<p>Gracias por el requiebro,</p> <p>¡Es una lisonja!</p>	<p>Хушомад учун раҳмат</p> <p>Сиз мени талтайтиряпсиз</p>	<p>Спасибо за комплимент.</p> <p>Вы мне льстите.</p>
--	---	--

Es una exageración. Me agrada oír esto.	Ошириб юбордингиз. Бунни эшитганимдан хурсандман. Сизга ё==анидан	Вы преувеличиваете. Приятно слышать это.
Estoy contento(a) que le haya gustado. Usted también tiene buen aspecto	хурсандман. Сизни ҳам кўринишингиз яхши	Я рад(а), что вам понравилось. Вы тоже прекрасно выглядите.

**CONSUELO, COMPASION,
ТАСКИН БЕРАДИГАН СЎЗЛАР, АЧИНИШ,
УТЕШЕНИЕ, СОЧУВСТВИЕ.**

No se inquiete. No se aflija, no es para tanto.	Хавотир олманг Хафа бўлишга арзимади	Не волнуйтесь. Не расстраивайтесь не стоит.
Tiene que dominarse. ¡Coraje!	Ўзингизни қўлга олинг Ақлингиз йўқотманг	Возьмите себя в руки.
¡No lo tome muy a pecho!	Юракка яқин олманг	Не теряйте присутствия духа!
¡Ánimo!		Не принимайте близко к сердцу!
Todo se arreglará.	Рухан чўкманг	Не падай(те) духом!
¡ No piense(s) en eso!	Хаммаси яхши бўлади	Все будет хорошо.
Todo pasará! ¡Le acompaño en el sentimiento!	Бу ҳақда ўйламанг Хаммаси ытиб кетади. Хамдарлик билдираман	Не думай(те) об этом.
Yo le (te) comprendo.		Все пройдет. Я вам сочувствую!(соболезную)
Tranquilízese (tranquilízate). ¡Así es la vida!	Мен тушинаман Ўзингизни қўлга олинг Хамма нарса бўлади	Я вас (тебя) понимаю. Успокойтесь (успокойся). Всякое бывает.

**EN EL AEROPUERTO INTERNACIONAL
ХАЛҚАРО АЭРОПОРТДА
В МЕЖДУНАРОДНОМ АЭРОПОРТУ**

Un billete hasta..., por favor. ¿Cuánto tiempo dura el vuelo?	Менга битта билет...гача. Учиш =анча ва=т давом этади?	Мне, пожалуйста, билет до... Какова продолжительность полета?
---	--	---

<p>¿Es directo este vuelo?</p> <p>¿Dónde hace escala el avión?</p> <p>¿Cómo puedo llegar al aeropuerto?</p> <p>¿El aeropuerto está lejos de la ciudad?</p> <p>Dígame, por favor, ¿el vuelo N... sale a la hora, no se retrasa?</p> <p>¿Han anunciado el embarque ya?</p> <p>¿Ya han anunciado el registracion?</p> <p>¡Mire en el tablero electrónico!</p> <p>¿Dónde está el control de pasaportes?</p> <p>¿Dónde está la sala de espera?</p>	<p>Бу рейс тўғригами?</p> <p>Самолёт =аерда тўхтаб ўтади?</p> <p>Аэропортга қандай борса бўлади?</p> <p>Аэропорт шаҳардан узоқми?</p> <p>Айтингчи -N- рейс ушланиб қолмайдими?</p> <p>Самолётга чиқиш эълон қилиндими?</p> <p>Рўйхатга олишни эълон қилиндими?</p> <p>Эълонлар тахтасига қаранг!</p> <p>Паспортни текширадиган жой қайда?</p> <p>Кутиш зали қаерда?</p>	<p>Этот рейс прямой?</p> <p>Где самолет делает посадку?</p> <p>Как добраться до аэропорта?</p> <p>Далеко ли аэропорт от города?</p> <p>Скажите, пожалуйста, рейс-N- не задерживается?</p> <p>Уже объявили посадку?</p> <p>Уже объявили регистрацию?</p> <p>Следите за табло!</p> <p>Где паспортный контроль?</p> <p>Где зал ожидания?</p>
---	---	---

|

**REGISTRO DE PASAPORTES Y DE ADUANA,
РЎЙХАТДАН ЎТИШ, ПАСПОРТ ВА БОЖҲОНА КЎРИГИ, ВАЛЮТА
АЛМАШТИРИШ ШАҲОБЧАСИ,
РЕГИСТРАЦИЯ, ПАСПОРТНЫЙ И ТАМОЖЕННЫЙ
КОНТРОЛЬ, ОБМЕН ВАЛЮТЫ.**

<p>¿Dónde está el mostrador de facturación de Iberia?</p> <p>Esta aquí ... mi billete</p> <p>mi equipaje (mis maletas)</p> <p>mi pasaporte</p> <p>Soy ciudadano (a) de Rusia.</p> <p>Tengo visado... de tránsito de entrada</p> <p>de salida.</p> <p>Yo vengo... en viaje de</p>	<p>«Ибериа» устини(белгиси) қайерда?</p> <p>Россияга кетиш учун мана чиптам,юкларим(жомадонларим), паспортим</p> <p>Мен россия фуқаросиман</p> <p>Менда кириш, чиқиш ва транзит визалари бор.</p> <p>Бу саёҳат иш юзасидан, шахсий ва туристик.</p> <p>Бу сумкани ўзим билан</p>	<p>Где находится стойка «Иберии»?</p> <p>Вот... мой билет России, Мой багаж,(мои чемодане), мой паспорт.</p> <p>Я гражданин (гражданка) Россия</p> <p>У меня ...виза транзитная, въездная , выездная.</p> <p>Это поездка... деловая частная,туристическаяю.</p>
--	---	---

negocios por asuntos como turista. ¿Puedo llevar conmigo esta bolsa a bordo? Tengo solamente el equipaje de mano. ¿Tiene que ponerlo en la báscula? Llevo ... dolares. No, no llevo moneda extranjera. No tengo nada que declarar. Son los regalos. Llevo conmigo... ¿Tengo que pagar los derechos de aduana? ¿Dónde tengo que firmar? ¿Ya puedo seguir mi viaje? ¿Todo está bien?	олсам бўладими? Менда факат кўл юки бор Буни тортиб кўриш керак Менда факат доллар бор. Йы=, менда чет эл валютаси йў=. Декларацияга ёзишим шарт эмас. Бу совғалар Ызим билан бирга олиб кетаяпман.... Давлат солиғларини тўлашим керакми? Қаерга имзо чекишим керак? Кетсам бўладими? Хаммаси яхшими?	Я могу взять эту сумку с собой? У меня только ручная кладь. Это нужно взвешивать? У меня ...долларов Нет, у меня нет иностранной валюты. Мне нечего декларировать. Это подарки. Я везу собой... Должен платить пошлину? Где мне расписаться? Можно идти? Все в порядке?
--	---	--

Disculpe, yo no lo sabía. Yo entiendo poco el español (el inglés) Me hace falta un intérprete. Por favor, invite a mi colega amigo socio Póngase en contacto con... el cónsul de Rusia	Кечирасиз, мен уни билмагандим. Мен испан тилини яхши тушунмайман (инглиз). Менга таржимон керак Менга чакиринг. касбдошимни, дўстимни, ишдаги шеригимни. Россия ваколатхонаси	Извините, я не знал(а). Я плохо понимаю по-испански (по-английски). Мне нужен переводчик. Позовите моего...коллегу, друга , партнера делового. Свяжитесь... с русским консулом, с российским
---	---	---

la embajada de Rusia	билан боғланинг, Россия элчихонаси билан боғланинг	посольством
----------------------	--	-------------

**INSCRIPCIÓN(ES), ÍNDICE
ЎЗУВЛАР, КЎРСАТГИЧЛАР,
НАДПИСИ. УКАЗАТЕЛИ**

¡Ajustense los cinturones!	Камарларни боғланг!	Пристегните ремни
¡No fumar!	Чекилмасин!	Не курить
Salida	Чиқиш	Выход
Salida de urgencia	Фавқулотда чиқиш	Аварийный выход
Retrato. Servicios.	Хожатхона	Туалет

В аэропорту

Entrada	Кириш	Вход
Empujar	Итариш	От себя
Tirar	Тортиш	На себя
Control de pasaportes /	Паспорт текшируви	Паспортный
Inmigración	Текшириш	контроль
Aduana	Божхона	Таможня
Llegada	Етиб келиш	Прибытие
Salida	Жўнаб кетиш	Отправление
Facturación	Рўйхатдан ўтиш	Регистрация
Informaciones	Маълумотхона	Информация
Cambio	Валюта алмаштириш	Обмен валюты

PALABRAS Y COMPOSICIÓN DE PALABRAS,
СЎЗ ВА СЎЗ БИРИКМАЛАРИ,
СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

El equipaje	Юк	Багаж
El recibo del equipaje	Юк учун талон	Багажная квитанция
Los billetes de banco	Банк қоғозлари	Банкноты
Las divisas	Валюта	Валюта
Pesar	Оғирлигини ўлчамоқ	Взвешивать (багаж)
El visado	Виза	Виза
De entrada	Кириш учун	Въездная
De salida	Чиқиш учун	Выездная
De tránsito	Транзит учун	Транзитная
Múltiple	Кўп мартали	Многоразовая
La salida del avión	Самолётнинг жўнаши	Вылет самолета
La altura	Баландлик	Высота
A puerta de embarque ...	Бортга чиқиш	Выход на посадку N...
La duración del viaje	Сафар вақти	Время в пути
El viaje de negocios	Хизмат сафари	Деловая поездка
La declaración (de aduana)	Божхона декларацияси	Декларация (таможенная)
Llenar la declaración de aduana	Божхона декларацияси тўлдирмо=.	Заполнять таможенная декларацию.
Los papeles	Хужжатлар	Документы
La revisa	Текширув	Досмотр
El oro	Олтин, тилла.	Золото
El extranjero	Хорижлик	Иностранец
La comisión de servicio	Хизмат сафари	Командировка
El consulado	Ваколатхона	Консульство
Ir en un vuelo directo (sin escala)	Тўғридан тўғри рейс билан	Лететь прямым Рейсом (без посадок)
El exceso de equipaje	Ортикча юк	Лишний вес
Buen aterrizaje	Оҳиста қўниш	Мягкая посадка
		Нелетная погода

El tiempo desfavorable. Anunciar el embarque	Учиб бўлмайдиган ҳаво Бортга чиқишга эълон бериш	Объявить посадку
El pasaporte	Паспорт	Паспорт Дипломатический
Diplomático	Дипломатик йўл	Заграничный
Extranjero	Хорижий	Номер паспорта
El número del pasaporte.	Паспорт рақами	Паспортный контроль
El control de pasaportes	Паспорт текшируви	Подданство
La nacionalidad	Фуқоралик	Посольство
La embajada	Элчихона	Пошлина
La tasa del aeropuerto	Аэропорт божи	Таможенная пошлина
Los derechos de aduana	Божхона тўловлари	Платить таможенная
Pagar los derechos de aduana	Божхона тўловларини	пошлина
Libre de impuestos	тўлаш	Беспошлинный
Aterrizar	Божсиз	Приземлиться
Pasar sin pagar los derechos de aduana	Ерга қўнмоқ	Провозить беспошлинно
Pasar el control de pasaportes	Божхона тўловларини	
El control del vuelo	тўламасдан ытмо=	Проходить паспортный
El equipaje de mano	Паспорт текширувидан	контроль
El vuelo se retrasa	ўтиш	Контроль рейса
La cabina	Рейслар назароти	Ручная кладь
La velocidad	Қўл юки	Рейс задерживается
	Рейс кечиктирилади!	Салон (самолета)
Mirar en el tablero de información	Салон (самолётники)	Скорость
Poner la maleta	Тезлик	Следить за табло
La azafata	Жадвални назорат	
La oficina de información	=илмоқ, қарамоқ	Ставить чемодан
El reglamento de la aduana	чамодни қўймоқ	Стюардесса
La revista de aduana	Стюардеса	Справочное бюро
La sala de aduana	Маълумотлар бюроси	Таможенные
La aduana	Божхона қондаси	правила
	Божхона кўриги	Таможенный досмотр
	Божхона зали	Таможенный зал
	Божхона	Таможня
		Тележка для багажа

El carrito	Юк ташиш арачаси	Цель поездки
El objetivo del viaje	Саёхатдан мақсади	Штамп в паспорта
El sello en el pasaporte	Паспорт муҳри	

NACIONAL, МИЛЛАТИ, НАЦИОНАЛЬНОСТЬ

Norteamericano(a)	америкалик (қиз)	Американец,
Inglés(a)	Ингилиз,	Американка
Alemán(a)	Инглиз қиз	Англичанин, англичанка
Español(a)	Немис, немис қиз	Немец, немка
	Испан, испанялик қиз	Испанец, испанка
Ruso(a)	Рус, рус қиз	Русский, русская
Francés(a)	Француз, француз қиз	Француз,(ка)

RELACIONES DE PARENTELA, ҚАРИНДОШЛИГИ, РОДСТВЕННЫЕ СВЯЗИ

El hermano	Ака	Брат
Los hijos	Фарзандлар	Дети
La hija	Қиз	Дочь
La mujer (la esposa)	Рафиқа	Жена (супруга)
El marido (el esposo)	Эр	Муж (супруг)
La madre	Она	Мать
El padre	Ота	Отец
El hijo	Ўғил	Сын
La hermana	Сингил	Сестра
Los padres	Ота –она	Родители
Casado	Уйланган	Женат
Casada	Турмуш қурган	Замужем
Divorciado(a)	Ажрашган	Разведен(а)
Soltero(a)	Бўйдоқ	Холост

	(турмушга чикмаган)	(незамужем)

LINGUA, ТИЛШУНОСЛИК, ЯЗЫК

El inglés	Инглиз тили	Английский
El español	Испан тили	Испанский
El alemán	Немис тили	Немецкий
El ruso	Рус тили	Русский
El francés	Француз тили	Французский
Hablar en inglés	Инглиз тилида гапирмо=	Говорить по-английски
Hablar en español	Испанча тушунтирмоқ	Объясняться по испански
Escribir en alemán	Немисча ёзмок	Писать по-немецки
Entender ruso	Рус тилини тушунмоқ	Понимать по русски
Leer en francés	Француз тилида ўқимок	Читать по-французски
Estudiar inglés	Инглиз тилини ўрганмоқ	Изучать английский язык
Alemán	Немис	Немецкий язык
Ruso	Рус	Русский язык
Francés	Француз тили	Французский язык

CONOCIMIENTO, UN POCO DE SI MISMO

ТАНИШУВ, ОЗГИНА ЎЗИМ ҲАҚИМДА,

ЗНАКОМСТВО, НЕМНОГО О СЕБЕ

¿Cómo se llama usted?	Исмингиз нима?	Как вас зовут?
¿Está usted casado?	Сиз уйланганмисиз?	Вы женаты?
¿Está usted casada?	Турмушга чиққанмисиз?	Вы замужем?
Estoy soltero.	Мен бўйдоқман	Я не женат.
Soy viudo (a).	Мен беваман	Я вдовец / вдова
¿Cuántos años tiene Ud?	Ёшингиз нечада	Сколько вам лет?
Tengo 22 años.	Менинг ёшим 22 да	Мне 22 года.
¿Tiene hijos?	Болаларингиз борми?	У вас есть дети?
No tengo hijos.	Болаларим йўқ	У меня нет детей.
Tengo dos hijos: un hijo y una	Икки фарзандим бор: бири	У меня двое детей: сын и

hija. Tengo un hijo. Tiene siete años. Mi hija estudia en la escuela. ¿A quién se parece? ¿Y los padres de usted viven junto con su familia?	Ўғил , бири қиз Битта ўғлим бор Унинг ёши 7 да Қизим мактабда ўқийди. У кимга ўхшайди Ота -онангиз сизнинг оилангиз билан бирга яшайдиларми?	дочь У меня один ребенок. Ему семь лет. Дочь учится в школе На кого он (она) похож Ваши родители живут вместе с вами?
---	---	--

PROFESIÓN, CARGO, HOTEL, ALQUILAR UN PISO, МУТАҲАСИСЛИК, ИШ ЖОЙИ,
ҚАНДАЙ ИЖАРАГА ХОНАДОН ОЛИНАДИ,
ПРОФЕССИЯ, МЕСТО РАБОТЫ
ГОСТИНИЦА, КАК СНЯТЬ КВАРТИРУ / КОМНАТУ

¿Qué profesión tiene usted? Soy...agente comercial Abogado (abogada) Médico Director (directora) de una firma Periodista Editor (editora) Comerciante colaborador científico Programador Productor (productora) Empleado (empleada) Maestro (maestra) Jurista ¿A qué se dedica usted? Soy... editor (editora) Profesor (prof)de idiomas. Agente de publicidad	Сизнинг касбингиз нима? Мен... савдо ходимиман Адвокат Шифокор Фирма директори Журналист Нашр этувчи Илмий комерсант Дастур тузувчи Продюсер Хизматчи Ўқитувчи Юрист Нима билан машғулсиз Мен нашрга тайёрловчиман Тил ўқитувчиси Реклама ходими Суғурта ходими Мен савдогарман Сиз қаерда ишлайсиз?	Кто вы по профессии? А я...торговый агент Адвокат Врач Директор фирмы Журналист Издатель Коммерсант научный сотрудник Программист Продюсер Служащий Учитель Юрист. Чем вы занимаетесь? издатель Преподаватель языка Агент по рекламе
---	--	--

Agente de seguros	Мен... ишлайман.	Страховой агент
Soy comerciante	Банкда	Я коммерсиант.
¿Dónde trabaja usted?	Фанлар академиясида	Где вы работаете?
Trabajo...	Нашриётда	Я работаю...
En un banco	... институтда	В банке
En la Academia de Ciencias	... вазирлигида	В академии наук
En una editorial	Телевиденияда	В издательстве
En el instituto de...	Савдо фирмасида	В институте...
En el ministerio de...	Мактабда	В министерстве...
En la televisión	Фабрикада	На телевидении
En una agencia comercial	Қайрда ўқийсиз?	В торговой фирме
En la escuela	Мен ... ўқийман.	В школе
En la fábrica...	Институтда ўқийман	На фабрике...
Dónde estudia usted ?	Курсда ўқийман	Где вы учитесь?
Estudio...	Техникумда ўқийман	Я учусь...
En el instituto	Университетда ўқийман	В институте
En los cursos de...	Нимани ўрганасиз	На курсах
En una escuela técnica		Техникуме
En la universidad	Мен ырганаман	В университете
¿Qué carrera estudia usted?	Офис ишларини Хорижий	Что вы изучаете?
Estudio...	тилни Математикани	
Trabajos de oficina	Химияни	Я изучаю...
Idiomas extranjeras	Мен уй бекасиман	Делопроизводство
Las matemáticas	Мен нафақахўрман	Иностранный язык
La química		Математику
Soy ama de casa.		химию
Estoy jubilado (a).		Я домашняя хозяйка
		Я пенсионер(ка).

Tengo reservada una habitación.	Менга хона буюртирилган	У меня заказан номер
Necesito... una habitación individual	Менгахона керак	Мне нужен...номер
	Бир кишилик хона	Одноместный номер
	Икки кишилик номер	Одноместный номер
Una habitación doble	Люкс хона	Двухместный номер

Una suite	Номерда телефон бор	Номер люкс
La habitación tiene teléfono		Номер с телефоном
Cuarto de baño	Ювиниш хонаси бор	
Ducha	Душ бор	Ванной
Un televisor	Телевизор бор	С душем
Una nevera	Музлаткич бор	Телевизором
(Una) habitación para... un día	Номер (хона)биркунлик	Холодильником
Dos días	Икки кунлик	Номер на... сутки
Una semana	Бир хафталик	Двое суток
Diez días	Ўн кунлик	Неделю
Este fin de semana	Бу дам олиш кунлари	Десять дней
¿Cuánto cuesta...?	Қанча туради?	На эти выходные
Quisiera algo más económico.	Менга бирор-бир арзонроғидан	Сколько стоит...?
¿ En qué piso está mi habitación?	Менинг номерим (хона) қайси қаватда?	Мне что-нибудь подешевле.
Me gustaría una habitación en...	Мен ... этажда номер (хона) хохлардим .	На каком этаже мой номер?
El segundo piso	Иккинчиси	Мне бы хотелось номер на... этаже
En el séptimo piso	Еттинчиси	Втором
En el décimo piso ¿A dónde dan las ventanas?	Ўнинчи	Седьмом
¿Dónde está...?	Ойна қайерга қараган?	Десятом
El restaurante	Қайерда жойлашган?	Куда выходят окна?
El bar	Ресторан	Где находится...?
El ascensor	Бар	Ресторан
El café	Лифт	Бар
La piscina	Қахвахона	Лифт
La llave de mi habitación, por favor.	Бассейн	Кафе
Me hace falta una caja fuerte.	Хонанинг калитини берсангиз илтимос	Бассейн
Por favor, suba mis maletas a la habitación.	Менга сейф керак	Ключ от номера, Пожалуйста.
	Мени нарсаларимни номерга олиб боринг,	Мне нужен сейф
		Отнесите,

	ИЛТИМОС	пожалуйста, мои вещи в номер.
--	---------	-------------------------------

CUESTIONES, PETICIONES, QUEJAS,
САВОЛЛАР, ИЛТИМОСЛАР, ДАВОЛАР,
ВОПРОСЫ, ПРОСЬБЫ, ПРЕТЕНЗИИ

En mi habitación...	Номер (хона) жуда ---Иссиқ	В номере слишком...
Hace mucho calor	Дим	Жарко
No se puede respirar	Совуқ (жуда)	Душно
Hace (mucho) frío	Зах	Холодно (очень)
Hay mucha humedad	Номерда (хона)	Сыро
En mi habitación no funciona...	ишламаяпти.....	В номере не работает...
El televisor	Телевизор	Телевизор
El teléfono	Телефон	Телефон
La nevera	Музлаткич	Холодильник
La ducha	Душ	Душ
El aire	Кондиционер	Кондиционер
En mi habitación...	Номерда (хонада)	В номере...
no se abre la ventana	дераза очилмаяпти	не открывается окно
No hay agua caliente	Иссиқ сув йўқ	Нет горячей воды
Se fundió una bombilla	Лампочка исиб кетди (куйиб) кетди	Перегорела лампочка
Ha pasado algo...	... га бирор нарса бўлди	Что-то случилось...
Con el aseo	Хожатхонага	
con el cuarto de baño	ювиниш хонасига	
El lavabo está atascado.	Раковинага бирор нарса тикилиб қолди.	С туалетом
	Илтимос, ... олиб келинг	С ванной
Tráigame, por favor...	Яна битта одеял	Засорилась раковина.
	Яна битта ёстик	
	Кулдон	Принесите, пожалуйста...
Una manta más	Телефон дафтарчаси	Еще одно одеяло
Una almohada más		Еще одну подушку
Un cenicero	Агар мени сўрашса	пепельницу
Una guía de teléfonos	айтиб қўйинг мен тез	Телефонный справочник.

<p>Si preguntan por mí, diga por favor, que vuelvo pronto Yolveré dentro de una hora Llegaré a las 10 Le ruego mandar estas cosas...</p> <p>A la tintorería A lavar A planchar Llámeme un taxi, por favor. He perdido la llave.</p> <p>He dejado la llave en mi habitación En qué habitación vive...?</p> <p>¿Dónde podría reservar los billetes de.... ?</p> <p>Avión Autocar Tren</p>	<p>қайтаман Бир соатдан кейин қайтаман Соат 10 да келаман Сиздан бу нарсаларни ... га жўнатишингизни сырайман. Химчисткага Ювишга Дасмол қилишга Такси чақиринг, илтимос. Калитни йўқатиб қўйдим Калитни хонамда қолдирибман Қайси номерда яшайсиз?. Қаерда ... чиптасига буюртма бериш мумкин? Самолёт Автобус Поезд</p>	<p>Если меня будут спрашивать, передайте, что я скоро вернусь Я буду через час Я буду в 10 часов Прошу вас эти вещи... отдать.</p> <p>В чистку Отдать в стирку Погладить Вызовите, пожалуйста, такси. Я потерял(а) ключ.</p> <p>Я забыл(а)ключ в номере. В каком номере живет..- Где можно заказать билеты на... ?</p> <p>Самолет Автобус Поезд</p>
---	---	---

SALIDA DEL HOTEL,
МЕҲМОНХОНАДАН ЧИҚИШ,
ОТЪЕЗД ИЗ ГОСТИНИЦЫ

<p>Prepare, por favor, la factura. ¿Ha pagado usted las llamadas telefónicas?</p>	<p>Хисобни тайёрланг, илтимос Сиз телефон қўнғироқлари ща=ини тўладингизми? Менга юк ташувчи керак</p>	<p>Приготовьте, пожалуйста, счет. Вы оплатили телефонные разговоры?</p>
---	--	---

Necesito un maletero.	Юкларимни ... га олиб чикинг	Мне нужен носильщик.
Lleve mis maletas...	таксига , автобуса	Отнесите багаж в...
Al taxi, al autocar	Юкларимни тушуринг	Такси, в автобус
Baje mis maletas	Катта рахмат	Вниз
Muchas gracias.		Большое спасибо

QUIAS, ANUNCIO EN EL HOTEL
КҮРСАТКИЧЛАР , МЕҲМОНХОНАДАГИ ЭЪЛОНЛАР,
УКАЗАТЕЛИ, ОБЪЯВЛЕНИЯ В ГОСТИНИЦЕ

Recepcion	+абулхона	Служба размещения
Consejeria	Навбатчи ходим	Дежурный портъе
Por favor,deje las llaves en la consejeria.	Илтимос, калитни навбатчи ходимга топширинг	Сдавайте, пожалуйста, ключ дежурному портъе
	+ават хизматчиси	
Camarera del piso	Безовта =илинмасин	Горничная
No moleste	Лифт	Не беспокоить
Ascensores		Лифты

El gerente	Маъмур	Администратор
El recepcionista	Навбатчи ходим	Дежурный
El equipaje	Юк	Багаж
La piscina	Бассейн	Бассейн
Con agua dulce	Чучук сув билан	С пресной водой
Con agua del mar	Денгиз суви билан	С морской водой
El agua	Сув	Вода
Caliente	Иссик, қайноқ	Горячая
Fria	Совуқ	Холодная
El cuarto de baño	Ванна хона(ювиниш хонаси)	Ванная
	Вешелка	

La percha	Дазмолламок	Вешалка
Planchar	Хизматчи аёл	Гладить
La camarera	Мехмонхона, салон	Горничная
El salon	Мехмон	Гостиная
El huesped	Газета шахобчаси	Гость
El quiosco de periodicos	Эшик	Газетный киоск
La puerta	Душ	Дверь
La ducha	Хонани банд қилмоқ	Душ
Reservar una habitacion	Нонушта	Забронировать номер
El desayuno	Бланкни тўлдирмоқ	Завтрак
Rellenar el impreso	Қўнғироқ	Заполнить бланк
El timbre	Қалъа	Звонок
El cierre	Ғазна	Замок
La caja	Юк сақлаш хонаси	Касса
La consigna	Кнопка, тугма	Камера хранения
El boton	Кондиционер	Кнопка
El aire acondicionado	Корреспонденция	Кондиционер
La correspondencia	Кран	Корреспонденция
El grifo	Кресло, курси	Кран
El sillon	Кроват	Кресло
La cama	Хонанинг калити	Кровать
La llave de la habitacion	Ошхона	Ключ от номера
La cocina	Лампочка	Кухня
La bombilla	Зина	Лампочка
La escalera	Лифт	Лестница
El ascensor	Совун	Лифт

El jabón	Стол лампаси	Мыло
La lámpara de mesa	Хона	Настольная лампа
La habitación	Юк ташувчи	Номер
El maletero	Тушлик	Носильщик
El almuerzo	Хизмат кўрсатиш	Обед
El servicio	Ойна	Обслуживание
La ventana	Хисобни тўламоқ	Окно
Pagar la cuenta	Иситиш қурилмаси	Оплатить счет
La calefacción	Жўнаш	Отопление
La partida	Кулдон	Отъезд
El cenicero	Сочиқ	Пепельница
La toalla	Тунги чойшаб	Полотенце
La ropa de cama	Ты\ирламо=	Постельное белье
Arreglar	Почта	Починить
Correos	Радиопрёмник	Почта
La radio	Ый\атмо=	Радиоприемник Разбудить
Despertar	Раковина	Раковина
El lavabo	Ресторан	Ресторан
El restaurante	Чироқ	Свет
La luz	Сейф	Сейф
La caja fuerte	Стол	Стол
La mesa	Стул	Стул
La silla	Хисоб	Счет
La cuenta	Телефон	Телефон
El teléfono	Телеграф	Телеграф
El telégrafo	Хожатхона	Туалет

El servicio, el baño	Кечки овқат	Ужин
La cena	Химчистка	Химчистка
La tintorería	Музлатгич	Холодильник
La nevera	Совук	Холодный(ая)
Frío (fría)	Мехмонхонанинг эшиги	Швейцар
El portero	олдидаги хизматчи	
	Шовқин	шумно!
¡Mucho ruido!		

¿Tiene una habitación desocupada?	Сизда бўш хона борми?	У вас есть свободная комната?
¿Para cuánto tiempo?	Қанча муддатга?	На какой срок?
Para una semana.	Бир хафтага	На неделю.
¿Cuánto me costará?	Қанча туриши мумкин?	Сколько это будет?
Quisiera ver la habitación.	Мен хонани кўрмо=чи эдим.	Я хотел(а) бы посмотреть комнату.
Esto me conviene.	Бу менга тўғри келади	Это меня устраивает.
Esto no me conviene.	Нонушта соат нечада берилади?	Это мне не подходит.
¿A qué hora se sirve el desayuno?	Нонуштага нима берилади?	Когда завтрак?
¿Qué se sirve en el desayuno?		Что подают на завтрак?

TRANSPORTE SOCIAL,
УМУМИЙ ТРАНСПОРТ,
ОБЩЕСТВЕННЫЙ ТРАНСПОРТ

¿Dónde hay por aquí cerca...?	Шу атрофда ... борми?	Где ближайшая...?
Una parada del autobús	Автобус бекати	Остановка автобуса
Una estación de metro	Метро бекати	Станция метро
Una parada de taxi	Такси тўхташ жойи	Стоянка такси
¿Que autobús va al centro de la ciudad?	Шахар марказига қайси автобус боради?	Какой автобус идет в центр города?
A la plaza de España	Испания майдонига	На площадь Испании
A la Plaza de toros	Букалар жанги аренасига ... га =андай борилади?	До арены боя быков
¿Cómo se va a ...?	Мехмонхонага	Как добраться до.. .?
Al hotel...	Темир йыл вокзалига	Гостиницы
A la estación de tren...	Аэрепортга	Железнодорожный вокзал Аэропорта
Al aeropuerto гача нечта бекат бор?	Сколько остановок до...?
¿Cuántas paradas hay (hasta)...?	Музей	Музея
El museo	Бозор	Рынка
El mercado	Универмаг	Универмага
Los grandes almacenes	Театр	Театра
El teatro	Кейинги бекат қайси?	Какая следующая остановка?
¿Cuál es la próxima parada?	Бу автобус... гача борадими?	Этот автобус идет до...?
¿Este autobús va hasta...?	Майдон	Площади
La plaza	+айрда бош=а транспорт воситасига йтиш керак?	Где нужно сделать пересадку?
¿Dónde hay que hacer		

transbordo?	... га =айрдан ытишим керак?	Где переход к...?
¿Dónde tengo que cambiar ?	...га =айрдан ўтсам бўлади? га =айрдан чипта олса	
Donde puedo pasar a...?	бўлади?	Как пройти на ...?
¿Dónde se compran	Автобус	Где можно купить
los billetes de...?	Метро	билеты на...?
Autobús	... га бориш учун =айси	Автобус
Metro	линиядан ўтиш керак?	Метро
¿Qué línea tengo que	У ерга бошка кандай	На какую линию
coger para ir a ...?	борсам бўлади?	мне нужно перейти, чтобы
	Бир марталик чипта,	доехать до... ?
¿Hay otra forma de	илтимос.	Как иначе туда можно
ir allí?	Ўн марталик чипта,	добраться?
Un billete sencillo,	илтимос.	Мне билет на одну
por favor.	Мен шу ерда тушишим	поездку.
Una tarjeta para diez	керакми?	Мне билет на 10 поездок.
viajes, por favor.	Айтинчи, =ачон тушишимиз	Мне здесь выходить?
¿Tengo que bajar aquí?	керак?	
¿Avísenos, por favor,		Скажите, пожалуйста, когда
cuando tenemos que bajar?	Метрони харитасини	нам выходить.
¿Dónde se puede comprar un	=аердан сотиб олиш	Где можно купить план
plano del metro?	мумкин?	метро?
Necesito un billete de ida y	Менга бориш —айтиш	Мне нужен билет туда и
vuelta.	чиптаси керак.	обратно.
¿Está libre este asiento?	Бу жой бўшми?	Это место свободно?

BUS (parada de autobús) E.M.T.	Автобус тўхташ жойи	Автобусная остановка (муниципального транспорта)
¡OJO!	Автомобилдан эцтиёт былинг!	Берегись автомобиля!
Solicite parada	Тугмачани босинг (метрода, эшикни очиш учун). ...га ытиш йўли.	Нажмите кнопку (в метро, чтобы открыть дверь в метро)
Por aquí a... Salida	Шахарга чиқиш	Переход на... Выход в город

PALABRAS Y COMPOSICIÓN DE PALABRAS,
СЎЗ ВА СЎЗ БРИКМАЛАРИ
СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

El autobús, el autocar	Автобус	Автобус
El autobús	Шахар ичидаги автобус	Городской
El autocar	Шахар ташқарисидаги автобус	Загородный
Billete completo, medio billete	Чипта катталар болалар учун, ярим нархи	Билет взрослый и детский Близко
Está cerca	Яқин	Водитель (автобуса)
El conductor	Хайдовчи	Войти (в автобус)
Subir (al bus)	Чиқиш	Выйти (из автобуса)
Bajar (del bus)	Тушиш	Выход
La salida	Чиқиш	Вход

La entrada	Кириш	Далеко
Lejos	Узоқ	Добраться до...
Llegar hasta	... гача етиб бормоқ	Делать пересадку
Hacer transbordo	Транспорт алмашинуви	Менять
Cambiar	Алмаштирмо=	Заблудиться
Extraviarse, perderse	Адашиб қолмоқ	Занять место
Ocupar el asiento	Жойни банд қилмоқ	Кондуктор (в автобусе)
El cobrador	Чипта сотувчи	Линия (метро)
La línea	Линия (метро)	Маршрут
El itinerario	Йўналиш	Астановка
La parada	Бекат	Остановить
Parar	Тўхтамоқ	Пересадка
El transbordo	Транспорт алмашинуви	Пересестъ
Hacer transbordo	Пересадка =илмо=	Переход
Cambiar	Ўтиш йўли	Платить за проезд
Pagar el viaje	Йўл ҳаққини тўламоқ	

ТАХІ, ТАКСИ, ТАКСИ

¿Está libre?	Бўшмисиз?	Вы свободны ?
Al aeropuerto, por favor.	Аэропортга, илтимос	В аэропорт, пожалуйста.
La estación de tren.	Поезд вокзали	На вокзал.
La calle..., por favor. кўчасига, илтимос	На улицу...
La plaza...	... майдонига.	На площадь...
Gire a la derecha (a la izquierda).	Ўнга қайрилиг (чапга)	Поверните направо (налево)
Siga recto.	Тўғрига йўналинг	Поезжайте прямо.
Pare aquí, por favor.	Илтимос, шу ерда	Остановитесь, пожалуйста,

¿Cuanto le debo? Quédese con la usted.	тўхтасангиз. -Қанча тўлашим керак? -Қайтим керак эмас.	здесь Сколько с меня? Сдачу оставьте себе.
---	--	--

CONSEJOS ÚTILES,
ФЙДАЛИ МАСЛАҲАТЛАР,
ПОЛЕЗНЫЕ СОВЕТЫ.

Dígame, por favor, ¿dónde está...?	Илтимос, менга айтингчи, ... қаерда жойлашган? ... мехмонхонаси.	Скажите, пожалуйста, где находится... ?
El hotel ...	Вокзал	Гостиница...
La estación	Навбатчи дорихона	Вокзал...
La farmacia de guardia	Яқин орадаги полиция	Дежурная аптека
La comisaría más próxima	бўлими	Ближайший полицейский участок
¿Donde esta...?	... =аерда жойлашган?	Где здесь...?
¿Por dónde se queda.?	... =айси томонда жойлашган ?	В какой стороне...?
El parque	Парк	Парк
El rio	Дарё	Река
¿Cómo se llama...?	... =андай номланади?	Как называется.... ?
Esta calle	Бу кўча	Эта улица
Este parque	Бу парк	Этот парк
Este puente	Бу кўприк	Этот мост
¿Oué edificio es este?	Бу =андай бино?	Что это за здание?
Es la primera vez que estoy	Биринчи марта	Я в первый раз

en Madrid.	Мадриддаман.	Мадриде.
Barcelona	Барселона.	Барселона.
En esta ciudad	Бу шаҳарда	В этом городе
¿Qué me aconseja ver ante todo? .	Биринчи галда нима кўришни маслахат берасиз? ... =аердан сотиб олиш мумкин?	Что вы советуете посмотреть в первую очередь? Где можно купить...?
¿Dónde se puede comprar...?	Шаҳар ҳаритасини	
El plano de la ciudad	Йўл бошловчи	Карту города
La guía de la ciudad	Мен бу ерлик эмасман, мехмонхонага етиб олишимга ёрдам бера оласизми?	Путеводитель Я приезжий помогите мне добраться до гостиницы.
No soy de aquí	Йўлдан адашдим	
¿podría Usted ayudarme a llegar al hotel?	Сўмкамни ўғирлашди	Я заблудился. У меня украли сумку(бумажник)
He perdido el camino.	... га =андай борилади?	Как проехать...?
Me han robado el bolso (la cartera).	Шаҳар марказига	К центру (города)
¿Cómo se va...?	Вокзалга	К вокзалу
Al centro (de la ciudad)	Тўғри кетяпманми?	Я правильно иду к..
A la estación de tren	Театрга	Театру
¿Voy bien...?	Ёдгорликка	Памятнику
Al teatro	У ерга пиёда борса бўладими?	Туда можно добраться пешком?
Al monumento	... кўчага қандай чикса	
¿Puedo llegar allí andando?		
¿Cómo se va a la calle...?		

¿Está lejos de aquí ?	бўлади?	Как попасть на улицу...?
¿A dónde lleva esta calle?	Бу ердан узоқми?	Это далеко отсюда?
Estoy buscando la plaza...	Бу кўча қаерга боради?	Куда ведет эта улица?
La parada de autobús	Мен ... майдонини	Я ищу... площадь
Por favor, ¿podría indicarme	кидирыпман	остановку автобуса
en el plano...?	Автобус бекати	Покажите, пожалуйста, на
¿Si voy por esta	... ни харитадан кўсатинг?	карте...
calle podre salir...?	Шу кўча бўйлаб борсам ...	Можно ли выехать
A la carretera	га чи=а оламанми?	по этой улице на...?
	Шоҳ кўчага	Шоссе

LETREROS Y INDICADORES DE LA CIUDAD.
ЎЗУВ ВА ШАХАР ИЧИДАГИ КўРСАТГИЧЛАР
НАДПИСИ И УКАЗАТЕЛИ В ГОРОДЕ

Propiedad privada	Хусусий мулк	Частная собственность
Prohibido entrar	Кириш тақиқланади	Вход воспрещен
No hay paso	Юриш тақиқланади	Проезд (проход) запрещен.
Stop . Pase.	Тыхтанг. Ўтинг	Стоп (стойте) Идите
Recién pintado	Эхтиёт бўлинг, бўялган!	Осторожно, окрашено!
Hipermercado Supermercado	Гипермаркет	Гипермаркет
No fumar	Супермаркет	Супермаркет
Informacion	Чекилмасин	Не курить
Peluqueria	Маълумотнома	Справочное бюро
	Сартарошхона	Парикмахерская

PALABRAS Y COMPOSICIÓN DE PALABRAS,
СЎЗ ВА СЎЗ БРИКМАЛАРИ
СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

El aparcamiento	Авто тўхташ жойи	Автостоянка
La alameda	Хиёбон	Галлея
Cerca	Яқин	Близко
El bulevar	Сайлгоҳ	Бульвар
La estación de tren	Шохбекат	Вокзал
La entrada	Кириш	Вход
La exposición	Кўргазма	Выставка
Lejos	Узоқ	Далеко
El palacio	Сарой	Дворец
La casa; la mansión	Уй	Дом
El cementerio	+абристон	Кладбище
El metro	Метро	Метро
El puente	Кыприк	Мост
El plano	Харита (шаҳар)	Карта (города)
El malecón	Мавзе	Квартал (жилой)
El terminal	Охирги бекат	Конечная остановка
El consulado	Ваколатхона	Консульство
El parque	Парк	Парк
El cruce	Айлана	Кольцо
El itinerario, la ruta	Йўналиш	Маршрут
El metro	Метро	Метро
El convento	Черков	Монастырь
El puente	Кўприк	Мост
El malecon	Қирғоқ бўйи	Набережная

A la izquierda	Чапга	Налево
A la derecha	Ўнга	Направо
Al parque	Парк	Парк
El cruce	Чорраха	Перекресток
Al intereseccion, el cruce	Кесиб ўтиш жойи	Пересечение
El callejon	Тор кўча	Переулок
El paso	Ўтиш	Переход
Cebra	Зебра	«Зебра»
Subterraneo	Ер ости	Подземный
La plasa	Майдон	Площадь
El recado	Бурилиш жойи	Поворот
El puerto	Бандаргох	Порт
La embajada	Элчихона	Посольство
La avenida	Шох кўча	Проспект
El paso	Ўтиш жойи	Проход
La guia	Шахар чизмаси	Путеводитель
El barrio	Туман	Район
El semaforo	Светофор	Светофор
El mirador	Кўрувчи	Смотровая
El bulevar	Майдонча	Площадка
La fuente	Фаввора	Фонтан

TIENDAS, COMPRAS,
МАГАЗИНЛАР, САВДО-СОТИҚ
МАГАЗИНЫ. ПОКУПКИ

Digame por favor, ¿donde estan los grandes almacenes mas cercanos?	Илтимос, якин атрофдаги универмагни айтиб юборинг?	Скажите, пожалуйста, где ближайший универмаг?
¿Donde se puede comprar... ?	... =аердан сотиб олсам	Где можно
¿Donde esta... ?	бўлади?	купить...?
¿A que hora abre (cierra) esta tienda?	... =аерда жойлашган? Бу дыкон қачон очилади?	Где находится...? Когда открывается (закрывается) этот
¿ Esta tienda esta abierta todos los dias?	Магазин хар куни очик бўлади?	магазин? Магазин открыт каждый
Estoy buscando la seccion de calzado	Мен ... бўлимини қидиряпман.	день? Я ишу отдел...
merceria	Оёқ кийим	
ropa	Атир-упа бўлими	Обувь
¿ Como puedo pasar a la seccion?	Кийим	Галантерея
¿ Puedo ayudarle?	... бўлимига қандай ытсам бўлади?	Одежда
	Сизга қандай ёрдам керак?	Как пройти в отдел...?
No, gracias, es que estoy viendo simplemente.	Йўқ, раҳмат, мен фақат қараяпман	Вам помочь?
Estoy buscando.....	Мен қидиряпман...	Нет, спасибо, я просто
Un chamarra	Куртка	смотрю.
Los zapatos	Оёқ кийим	Я ишу...
Los juguetes	Болалар ўйинчоғи	Куртка
¿ Podria enseñarme.....?	Кўрсатиб юборинг...	Ботинки
Este traje	Костюмни	Детские игрушки

Aquel bolso	Сумкани	Покажите пожалуйста...
Estos pantalones	Шимни	Этот костюм
Este paraguas	Соябонни	Вон ту сумку
Quisiera un paraguas como en el escaparate.	Витринадагидек соябонни хохлайман.	Эти брюки
¿ Podria enseñarme....?	...ни кырсата оласизми?	Этот зонт
¿ Donde estan los probadores?	Кийиб кўриш хонаси қаерда?	Я хотел бы такой зонт, как на витрине.
Quisiera probarme.....	... ни кийиб кўришни хохлардим	Можете показать...?
Estos zapatos	Ана-у туфлиларни	Где у нас примерочная?
Esta gabardina	Ана-у плашни	Я хочу примерить...
Esto (no) me queda bien.	Бу менга тўғри келая(мая)пти	Эти туфли...
¿ De que talla es esto?	Бу нарса нечанчи размерда?	Этот плащ
Necesito una talla mas grande.	Менга каттароқ размер (ўлчов) керак?	Мне это(не) подходит.
¿ Esta tela es natural?	Бу табиий матоми?	Какого размера эта вещь?
Este color le va bien.	Бу ранг сизга тушади. (ўтиради)	Мне нужен размер побольше.
Me gustaria un color....	Мен ... рангни ҳоҳлардим	Это натуральная ткань?
Mas claro	Очикроқ	Этот цвет вам идет
Mas oscuro	Тўқроқ	Мне хотелось бы... свет.
Mas vivo	Ёрқинроқ	Посветлее
	Бу жуда қиммат	Потемнее
	Бу қанча туради?	Поярче

Es demasiado caro.	Бу қанча?	Это очень дорого.
¿ Cuanto vale?	Бу неча пул?	Сколько это стоит?
¿ Cuanto cuesta?	Мен буни оламан	Сколько это стоит?
¿ Que precio tiene?	Йўқ , буни олмайман.	Сколько это стоит?
Me lo llevo.	Қаерга тўлашим керак?	Я беру это
No, no voy a comprarlo.	+андай тўловни амалга	Я не беру это
¿Donde tengo que pagar?	оширасиз?	Куда платить?
¿ Como va a pagar?	Мен ... тўлайман	Как вы будете
	Кредит карточка орқали	оплачивать?
Voy a pagar.....	Накд тўлайман	Я хочу оплатить...
Con tarjeta de credito	Агар мен накд тўласам	Кредитной карточкой
En efectivo	чегирма қиласизми?	Наличными
¿ Si pago en efectivo		Если я оплачу
me hara algun	Сотиб олинган нарсаларни	наличными, вы мне
descuento?	алмаштирса бўладими?	сделаете скидку?
¿ Podria cambiar lo	Мен қайтармоқчи эдим	Можно поменять
que he comprado?	Мархамат қилиб менга чек	купленную вещь?
	берасизми?	
Me gustaria devolver esto.	Бу ерда камчилик бор	Я бы хотел вернуть это
¿Podria darme el recibo?	Менга пулни	Сможите дать мне, чек?
	қайтаришларини хохлайман.	
Tiene un defecto.	Пул олиш учун банкга	Здесь есть дефект.
Quiero que me	боришим зарур	Я хочу, чтобы мне
devuelvan el dinero	Пул олиш учун кредит	вернули деньги.
	карточкамдан фойдалансам	
Necesito ir al banco para sacar	бўладими?	Мне нужно идти в банк,

dinero.	Сизларда автомат касса	чтобы снять деньги.
¿ Puedo usar mi tarjeta	борми?	Я могу снять деньги
de credito para	Автомат касса ишламаяпти?	по этой кредитной
sacar dinero?	Автомат касса мени кредит	карточке?
¿ Tienen un cajero	карточкамни музлатиб	У вас есть банкомат?
automatico?	қўйипти	
El cajero automatico esta fuera		Банкомат не работает.
del servicio.		
El cajero automatico		Банкомат «заглотил»
te ha tragado mi		мою кредитную
tarjeta de credito.		карточку.

ANUNCIO DEL PRECIO Y TAREA DE ALMACÉN ,
 МАГАЗИНДАГИ НАРХ ВА МЕҲНАТ ТЎҒРИСИДАГИ ЭЪЛОН,
 ОБЪЯВЛЕНИЯ О ЦЕНАХ И РАБОТЕ МАГАЗИНА

Abierto	-Очик	Открыто
Cerrado	-Ёпиқ	Закрето
Saldo	-Сотув	Распродажа
Rebajas	Паст нархда чегирмалар	Сниженные цены
Ofertas (especiales)	Таклифлар	Предложение
Liquidación	Сотишни охирги қарори	Распродажа

INDICADORES Y MUESTRAS DEL GRAND ALMACÉN,
 КАТТА МАГАЗИНДАГИ КЎРСАТГИЧ ВА ВИВЕСКАЛАР УКАЗАТЕЛИ И ВЫВЕСКИ
 В БОЛЬШОМ МАГАЗИНЕ

Confecciones	Тайёр кийимлар былими	Отдель готовых платьев
Ropa para señoras	Аёллар кийими	Женская одежда
Ropa para caballeros	Эркаклар кийими	Мужская одежда
Zapatos	Оёқ кийимлар	Обувь
Ninos,ninos,Bebes	Болалар кийимлари	Детская одежда
Discos, musica	Муסיқа асбоблари	Музыкальные инструменты
		Электротовары
Electrodomesticos	Электр жихозлари	Спортивные товары
Deportes	Спорт жихозлари	Ювелирные изделия
Joyas	Заргарлик буюмлари	Канцтовары
Papeleria	Ўқув қуроллари	Парфюмерия
Perfumeria	Пардоз буюмлари	Подарки, сувениры изделия
Reralos.Artesania	Совғалар, сувинир (хунармандлар махсулотлари)	удожественных промыслов)
Moda joven	Ёшлар модаси	Молодежная мода
Tienda vaquera	Жинсий кийимлар	Джинсовая одежда
Hogar. Menaje.	Уй учун жихозлар	Товары для дома
Empaquetado de regalos	Совғаларни қадақлаш	Упаковка подарков

VESTIDO PARA LOS MUJEROS,
АЁЛЛАР УЧУН КИЙИМЛАР,
ОДЕЖДА ДЛЯ ЖЕНШИН .

La ropa interior	Ички кийим	Белье
La blusa	Кофта	Блузка
El panty	Колготки	Колготки
La combinacion	Ички кўйлак(тунги)	Комбинация
El traje	Костюм	Костюм

El bañador, el bikini	Чўмилиш кийими	Купальник
La chaqueta	Пиджак	Пиджак
El vestido	Кўйлак	Платье
La gabardina	Плаш	Плащ
Los guantes	Қўлқоплар	Перчатки
Las botas	Этиклар	Сапоги
Los zapatos	Туфлилар	Туфли
Las medias	Пайпоқлар	Чулки
El abrigo de piel	Мехли пальто	Шуба
La falda	Юпка	Юбка

PERFUMERO , PRECÍOSO, MERCERIA,
 ПАРФЮМЕРИЯ, ҚИММАТБАҲО НАРСАЛАР
 ПАРФЮМЕРИЯ, ДРАГОЦЕННОСТИ.

La pulsera	Билак узук	Браслет
El broche	Тўғноғичли тақинчок	Брошь
El alfiler	Тўғноғич	Булавка
El lapaz de labios	Лаб бўёғи	Губная помада
El desodorante	Дезодорант	Дезодорант
El perfume	Атир	Духи
El collar	Бўйин тақинчоғи	Колье
El anillo	Узук	Кольцо

La crema	Суртма	Крем
Para la cara	Юз учун	Для лица
Para los manos	Кўл учун	Для рук
El colgante	Занжир учун безак	Кулон
La laca (para el pelo)	(кулоқ , соч лаки)	Лак для волос
El locion	Юз тозалагич	
La laca (para los parpados)	Лосьон	Лосьон
	+ово= учун тен	Тени для век

VESTIDO PARA LOS CABALLEROS,
ЭРКАКЛАР УЧУН КИЙИМЛАР,
ОДЕЖДА ДЛЯ ЖЕНШИН .

La ropa	Ич кийим	Белье
Los pantalones	Шим	Брюки
La corbata	Бўйин боғ	Галстук
Los pantalones vaqueros	Жинси шим	Джинсовые брюки
El chaleco	Жилет	Жилет
El traje	Костюм	Костюм
La camiseta	Майка	Майка
Los calcetines	Пайпоқ	Носки
La chaqueta, la americana	Пиджак	Пиджак
El jersey	Пуловер (ёқасиз, тугмасиз фуфайка)	Пуловер
La camisa de manga <i>larga</i> (corta)	Енги узун (калта) кўйлак	Рубашка с длинным (коротким) рукавом
El sueter	Свитер	Свитер
Los calzoncillos	Турсик	Трусы

PERFUMERO , PRECÍOSO, MERCERIA,
 ПАРФЮМЕРИЯ, ҚИММАТБАҲО НАРСАЛАР
 ПАРФЮМЕРИЯ, ДРАГОЦЕННОСТИ, ГАЛАНТЕРИЯ

La afeitadora	Со=ол олиш учун	Бритва
La cartera	Картман	Бумажник
El mechero	Ыт ё=увчи	Зажигалка
La crema de afeitar	Крем со=ол олиш учун	Крем Для бритья
Para despues de afeitar	Со=ол олгандан кейин	После бритья
El locion	Ласьон	Лосьон
Los guantes	+ўл=оп	Перчатки
El reloj	Соат	Часы

OBJETOS ELECTRÍCOS,
 ЭЛЕКТРОМОЛЛАРИ,
 ЭЛЕКТРОТОВАРЫ

La pila	Батарея	Барейка
El video	Видео магнитофон	Видеомагнитофон
El enchufe	Вилка (учи айри асбоб)	Вилка
El cassette	Тасма	Кассета
El uadiocassette	Тасмали магнитофон	Кассетный магнитофон
El ordendor	Компьютер	Компьютер
El fotocopador	Нусха кўчириш	Ксерокс
El molinillo de cafe	Кофе майдалагич	Кофемолка
La lampara	Чирок	Лампа
El congelador	Музхона	Морозильник
La aspiradora	Чанг тозалагич	Пылесос
El televisor	Ойнаи жахон	Телевизор
La plancha	Дазмол	Утюг
El secador de pelo	Соч куритгич	Фен
La nevera, el frogorifico	Музлатгич	Холодильник

La forma de pago	Тўлаш усули	Форма оплаты
En efectivo	Нақд	Наличными
Con tarjeta	Кредит карта билан	Кредиткой
El dependiente	Сотувчи	Продавец
La caja	Газна, касса	Касса
La factura // el recibo	Чек	Чек

SUPERMERCADO, MERCADO,
СУПЕР МАГАЗИН, БОЗОР,
СУПЕРМАРКЕТ, РЫНОК .

¿ Donde esta.....?	... =аерда жойлашган	Где находится...?
El supermercado	Супермаркет	Супермаркет
El hipermercado	Марказий дўкон	Гипермаркет
El mercado mas proximo	Яқинроқдаги бозор	Ближайший рынок.
¿ Tienen.....?	Сизда ... борми?	У вас есть...?
Platanos	Банан	Бананы
Uvas	Узум	Виноград
Pescado	Балиқ	Рыба.
Dame por favor, un kilo de uvas.	Мархамат қилиб бир килограмм узум берсангиз.	Дайте пожалуйста, килограмм винограда.
Tomates	Помидор	Помидоров
Pepinos	Бодринг	Огурцов
Enseñeme....	Менга ... кўрсатинг?	Покажите мне...
¿ Cuvanto vale.?	Қанча туради?	Сколько стоит?
Es caro	Бу қиммат	Это дорого.
Deme, por favor un	Мархамат қилиб бир қути чой беринг(ёғ)	Дайте, пожалуйста

paquete de <i>te</i> . (mantequilla)	Бир кути конфет	пачку <i>чая</i> (масла)
Una caja de bombones	Бир банка мураббо	Коробку конфет
Un bote de confiture	Бир банка консерва	Банку варенья
Una lata de conservas	Бир шиша шарбат	Банку консервов
Una botella de zumo	Нон батони	Бутылку сока
Una barra de pan	Бир пакет сут	Батон хлеба
Un paquete de leche		Пакет молока

PRODUCTOS DE CARNE
ГҶШТ МАҲСУЛОТЛАРИ
МЯСНЫЕ ПРОДУКТЫ

El carnero	Кўй гўшти	Баранина
La carne de cerdo cocida	Чўчка гўшти	Буженина
El jamon	Ветчина (дудланган чўчка сути)	Ветчина
El filete	Лахм гўшт	Вырезка
La carne de vaca	Мол гўшти	Говядина
Las costillas	Тўш	Грудинка
El pavo	Курка гўшти	Индейка
El salchichon	Колбаса	Колбаса
La mortadela	Дудланган	Вареная
El chorizo	Дудланган колбаса	Копченая колбаса
Las croquetas	Бўлакланган котлет	Котлеты рубленные
Las chuletas	Қиймали котлет	Отбивные
La gallina	Товуқ	Курица
El hígado	Жигар	Печень
El jamon	Сон гўшти	Окорок

El cerdo	Чұчка	Свинина
La ternera	Бузоқ	Телятина
El pato	Ўрдақ	Утка
Los pollos	Жұжа	Цыплята
La lengua	Тил	Язык

LEGUMBRES, САБЗАВОТЛАР, ОВОЩИ.

La col	Карам	Капуста
La coliflor	Гул карам	Капустга цветная
Las patatas	Картошка	Картофель
La cebolla	Пиёз	Лук
Las aceitunas	Ўсимлик ёғи	Маслины
La zanahoria	Сабзи	Морковь
Los peopinos	Бодринг	Огурцы
El pepinos	Петрушка	Петрушка
Los tomates	Помидор	Помидоры
La lechuga	Кўкатли салат	Салат
La betarraga	Қизилча	Свекла
El hinojo	Укроп	Укроп
Los frijoles	Ловия	Фасоль
Verdes	Кўкатлар	Зелен
Blancos	Оқ	Белая
El ajo	Саримсоқ пиёз	Чеснок

FRUTAS, МЕВАЛАР, ФРУКТЫ

El albaricoque	Ўрик	Абрикос
La piña	Ананас	Ананас
La naranja	Апельсин	Апельсин

La sandia	Тарвуз	Арбуз
La uva	Узум	Виноград
La pera	Нок	Груша
El melon	Қовун	Дыня
El higo	Анжир	Инжир
El limon	Лимон	Лимон
El durazno/ el melocoton	Шафтоли	Персик
La ciruela	Олхўри	Слива
La manzana	Олма	Яблоко

PEZ, PESCADO, БАЛИҚ, РЫБА

El caviar	Икра	Икра
Rojo (de salmon)	Қизил	Красная
Negro (de esturion)	Қора	Черная
La carpa	Карп	Карп
Los cangrejos del mar	Денгиз қисқичбақа	Крабы
El salmon	Ласос	Лососина
El esturion	Асетра	Осетрина
El salmon	Семга (балиқ)	Семга
El bacalao	Майда қисқичбақа	Треска
La trucha	Форель	Форель
El lenguado	Камбала (балик)	Камбала
Las gambas, los camarones	Денгиз криветкалари, =ис=ичба=алари.	Креветки

PRODUCTOS DE LECHE,

СУТЛИ МАҲСУЛОТЛАР,
МОЛОЧНЫЕ ПРОДУКТЫ.

La feta queso	Пишлоқ бринза.	Брынза
La mantequilla	Сариёғ	Масло(сливочное)
La (salsa) mayonesa	Майонез	Майонез
La leche	Сут	Молоко
El helado	Музқаймоқ	Мороженое
A crema	Сметана	Сметана
El queso	Пишлоқ	Сыр
El requeson	Творог	творог

ARTICULOS DE CONFITERÍA,
КОНДИТЕР МАҲСУЛОТЛАРИ,
КОДИТЕРСКИЕ ИЗДЕЛИЯ

El biscocho	Бисквит	Бисквит
El bollo	Булочка	Булочка
Los barquillos	Вафли	Вафли
Los bombones	Конфетлар	Конфеты
Las galletas	Печенье	Печенье
El dulce, el pasrel	Ширинлик, пирожный	Пирожное
La tarta	Торт	Торт
El chocolate	Шоколад	Шоколад

Tengo hambre	Мен оч қолдим	Я проголодался
Tengo apetito.	Иштахам яхши.	Я с апитетом.
¿ Donde se puede....?	Каерда... мумкин?	Где можно...?
Comer un bocado	Тез овқатланиш	Быстро перекусить
Comer bien y no muy caro.	Мазали ва арзон	Поесть вкусно
Tomar cafe	овқатланиш.	и недорого.
Aqui no hay cafeteria.	Кофе ичиш	Выпить кофе
Por favor, ...	Бу ерда =ахвахона йы=.	Здесь нет кафе.

Un bocadillo	Мархамат. ...	Пожалуйста, ...
De jamon	Бутербурод	Бутерброд
De queso	Чўчка гўштли	С ветчиной
Una tortilla	Пишлоқли	С сыром
Una coca-cola	Тухумли куймоқ	Омлет
Un helado	Кока-кола	Кока- кола
Un cafe	Музқаймоқ	Мороженое
Vamos a cenar hoy	Қахва	Кофе
en un restaurante.	Бугун бирор ресторанга	Давай поужинаем
Te invito a un	овқатланишга борайлик.	сегодня в ресторане.
restaurante.	Сени ресторанга таклиф	Приглашаю тебя в
¡Oiga! Yo quisiera	қиламан.	ресторан.
reservar una mesa.....	Алло! Стол буюртирмо=чи	Алло! Я хотел бы заказать
Para dos personas	эдим.	столик...
Para tres personas	Икки кишига	На двоих
Para cuatro personas	Уч кишига	На троих
Para esta noche	Тырт кишига	На четверых
Para mañana, para	Бу о=шомга	На вечер
las seis de la tarde	Эртага, кеч соат олтига.	На завтра, на шесть
¿Esta libre aqui?		часов вечера.
La carta, por favor.	Бу ер бушми?	Здесь свободна?
	Мархамат қилиб	Меню, пожалуйста.
Un momento,por favor no	таомномани берсангиз.	
hemos escogido todavia.	Кечирасиз, биз халигача	Извините, мы еще не
¿ Que nos recomendaria	танламадик	выбрали.
usted?	Сиз бизга нимани тавсия	Что вы порекомендуете

¿ Cual es la especialidad de la casa?	киласиз?	нам?
Quisiera probar algo mas.	Сизнинг махсус таомингиз қайси?	Какое у вас фирменное блюдо?
Digame, por favor, ¿que es esto?	Мен янги бирор нарса татиб кўрмоқчиман.	Я хочу попробовать что-нибудь .
¿Es un plato de carne (de pescado)?	Мархамат қилиб айтингчи, бу нима?	Скажите, пожалуйста, что такое это?
¿No le gustaria probar.....?	Бу гўшти (балиқли) таомми?	Это мясное (рыбное) блюда?
Me gusta mucho.... el pescado	... тотиб кўришни хохлайсизми?	Не хотите попробовать...?
el biftec a medio hasar	Менга ярим қовурилган балиқли бифштекс ёқади.	Я люблю рыбу бифштекс с кровью .
¿Que tienen.....?	Сизларда нима бор...?	
De entremeses, de postre	Закусага, ширинликга,	Что у вас есть...?
¿Que bebidas tienen?	Қандай ичимликлар бор?	На закуску, на десерт
	Афзал кўраман...	Какие у вас есть напитки?
Yo prefiero.....	Қуруқ вино.	Я предпочитаю...
El vino seco	Ширин вино	Сухое вино
El vino dulce	Қизил вино	Сладкое вино
El vino tinto	Шампан виноси	Красное вино
El champaña el cava (в Каталонии)	Арок	Шампанское
El vodka	Пиво	Водку
La cerveza	Мархамат =илиб,	Пиво
Traigame, por	=ўзи=орин олиб келинг.	Принесите,

favor, setas; champiñones	Жўжа	Поджалуйста, грибы.
Pollo	Олмали пирог	Цыпленка
Una tarta de manzana	Нон олиб келинг ва	Яблочный пирог.
Pan por favor, y	сабзавотлардан бирор нарса	Хлеб мне, пожалуйста
quisiera algo de	беринг.	что-нибудь из
legumbres.	Мен вегетерианман.	овощей.
Yo soy vegetariano.	(хайвон гўштини емайдиган)	Я вегетарианец.
	Мен пархездаман	
	Мархамат қилиб менга..	
Estoy a regimen.	Мевали салат Музқаймоқ ва	Я на диете.
Para mi, por vafor,.....	қахва	Мне,пожалуйста...
Una ensalada de frutas	Мархамат қилиб яна битта	Фруктовый салат
Un helado y un cafe	прибор, минерал сув олиб	Морженое и кофе
Traiga, por favor, un cubierto	келинг.	Принесите, пожалуйста еще
mas y agua mineral.	Пиво	одинь прибор и
Cerveza	Бир куршка пиво	минеральную воду.
Una caña de cerveza	Мархамат =илиб =айла	Пиво
Paseme, por favor,	(помидор соки) беринг.	Кружку (разлив.) пива
la salsa	Горчица	Передайте,пожалуйста
la mostaza	Туз	соус.
la sal	Сирка	Горчицу
el vinagre	Менга озгина	Соль
Sirvame un poco de...	Икра	Уксус
caviar	+исқиҷбақа	Положите мне немного..
camarones gambas	Жуда мазали!	Икры
¡Es muy rico!	Сизни ажойиб ошхонангиз	Креветок

Su comida es excelente. La cuenta, por favor.	бор. Мархамат қилиб, хисобни келтиринг.	Очень вкусно! У вас великолепная кухня. Счет, пожалуйста.
---	---	--

PALABRAS Y COMPOSICIÓN DE PALABRAS,
СЎЗ ВА СЎЗ БРИКМАЛАРИ
СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

Elegir, escoger	Танламо=	Выбирать
Desayunar	Нонушта =илмо=	Завтракать
Pedir, encargar	Буюрмо=	Заказывать
Comer a la carta	Махсус буюртма быйича ов=атланмо=.	Есть по специальном заказом.
Pedir el menu del dia	Кунлик таомномани сырамо=.	Просить меню.
Pagar la cuenta	Ўқисобни тыламо=.	Заплатить по счету
Comer .	Емо=.	Есть.
La cosina tipica.	Миллий ошхона.	Национальная кухня
Almorzar	Тушлик =илмо=.	Обедать.
Servir	Хизмат кўрсатмо=	Обслуживать
Invitar	Таклиф =илмо=.	Приглашать.
Probar	Татиб кўрмо=.	Пробовать.
Cenar	Кечки ов=атни емо=.	Ужинать

VAJILLA DE COMEDOR, SERVICIO.
ОШХОНА АНЖОМЛАРИ, ЯСАТИШ,
СТОЛОВАЯ ПОСУДА, СЕРВИРОВКА.

El plato	Таом	Блюдо
El platillo	Тахсимча	Тарелка.
La copa		Бокал

El tenedor	Бакал	Вилка
La cuchara	Санчқи	Столовая ложка
Cucharilla (para te) el	Қошиқ	Десертная ложка, чайная
Cuchillo	Чой =ошиги	Нож
El cubierto	Пичоқ	Прибор
La copita	Жихоз(ошхона)	Рюмка
La servilleta	Кичик =адах.	Салфетка
El mantel	Салфетка	Скатерть
El salero	Дастурхон	Солонка
El vaso	Туздон	Стакан
El plato hondo soperо, llano	Стакан	Тарелка глубокая, мелкая, обычная.
La taza	Ликоп, чукур ликоп ,оддий.	Чашка
La copa grande	Чашка	Фужер
	Фужер	

MENU, TAOMHOMA, МЕНЮ

Sopas	Биринчи таом	Блюда первые
Segundos platos	Иккинчи таом	Блюда вторые
Entremeses	Газаклар	Закуски
Postres	Ширинлик	Десерт
Platos de carne	Гўшт таомлари	Мясные блюда I
Bibidas	Ичимликлар	Напитки
Sin alcohol	Спиртсиз	Безалкогольные
Tortillas	Омлет(тухумли қуймоқ)	Омлеты
Pescados	Балиқ таомлари	Рыбные блюда
Ensaladas	Салатлар	Салаты
sopas (crema)	шурвалар	Супы(пюре)

MANERA DE PREPARACIÓN, TAЁRLAШ УСУЛИ , СПОСОБ ПРИГОТОВЛЕНИЯ

Cocida	Қайнатилган (ўрилган)	Вареный
Batido	аралаштирилган (Тухум оқи, тўқиланган)	Вбитый (белки, сливки)

A la sarten	Товада ковурилган	Жаренный на сковороде
Asada (en pinchos)	Сихда пиширилган	На вертеле
Frito	Ёгда қовурилган	В кипящем масле
Estofado	Куритилган	Тушеный
Relleno	Қиймаланган	Фаршированный

Список использованной литературы

1. М.Д.Добкина. Л.В. Галкина Испанский язык М.»Высшая школа»1990.
2. Акишина А.А.Ю Формоновская Н.И. речевом этикете // РЯЗР. М.-1968.-№3.-С.3-7.
3. Акишина А.А. Формоновсквя Н.И. Выражение приветствия в русском языке. РЯЗР . М. 1969.№2. С.3-12
4. Акишина А.А., Формоновсквя Н.И. Поздравления и пожелания на русском языке. РЯЗР . М. 1969. №3 С.3-7
5. Акишина А.А. Формоновская Н,И. Русский речевой этикет:Пособие для студентов иностранцев . М.:Рус.яз.,1978-183 с.
6. Акишина Т.Е. Акишина А.А.Этикет русского телефонного разговора М.:Рус.яз 1990.116 с.
7. Актуальные проблемы культуры реч Под.ред В.Г.Костомарова и Л.И.Скворцова.-М.Наука,1970-406с.
8. Арутюнова Н.Д.Жанры общения.Человеческий фактор в языке. М.1992 г.- С. 52-56
9. Беклешов Д. В.Манеры и поведение делового человека: деловой человек каким он должен быть-М:1993.-С112.
10. Брагина А.А.Как обратиться к незнакомому человеку? //Русская речь.- М-1985 №1-С 55-63.
11. Этикет официальных и неофициальных встреч. Тошкент: Адолат.-1992.13 с.
12. Фирсова. Н. М. Испанский речевой этикет. М., 1991-175 с.

13. М.А.Александрова Л.И. Галкина Пособие по развитию навыков устной речи испанского языка для неязыковых вузов. Москва.»высшая школа» 1966.
14. Л.Г.Красникова. Диалог в испанском языке. «Высшая школа» 1979.

Conversaciones sobre el periodo de garantía

A.— Pues bien. Nos queda por aclarar otra cuestión, los plazos de garantía

K. —En lo que se refiere al período de garantía, nuestra entidad, generalmente, se compromete a garantizar el funcionamiento ininterrumpido de los equipos suministrados durante el término de 12 meses a partir de la fecha de su puesta en operación o no más de 16 meses contados desde la fecha del desembarque en el puerto de destino.

A.—Sentimos no poder aceptarlo y por eso les rogamos, que en lo posible prorroguen el plazo de garantía del equipo básico tecnológico a 18 meses desde la fecha de su desembarque.

K.—El período de garantía que proponemos corresponde a la práctica mundial. ¿Cómo motivan ustedes su petición?

A.—Les rogamos que tomen en consideración que si descontáramos el tiempo que el barco espera en el puerto hasta que comience la descarga, así como y el necesario para la liberación aduanera el plazo definitivo de garantía se acortaría considerablemente. La cosa es que nuestra empresa no es responsable de los retrasos en la descarga.

K. — Bueno, teniendo en cuenta sus dificultades podríamos hacer una excepción para ustedes. No en vano se dice que no hay regla sin excepción.

B. — ¿Me permite una advertencia más? Nuestra garantía no ampara el desgaste normal de equipos y piezas, los deterioros producidos por su transporte, incumplimiento de las condiciones de almacenamiento y conservación de los equipos, mantenimiento irregular o sobrecargas debidas a inobservancia por el cliente de las instrucciones de explotación y mantenimiento.

K.—¿Tiene usted algo que objetar?

A.—Nada sobre el particular. No obstante, tenemos una serie de cuestiones que, por lo visto, sería aconsejable analizar en nuestra próxima entrevista.

K.—Entonces, hasta la próxima.

A — ¡Hasta pronto y que les vaya bien!